INSTITUTIO GALLICAE LINGUAE. 2. ED. - GENEVAE, HAEREDES...

Johannes Garnier

Digitized by Google

93. M. 94*.

Digitized by Google

MENTEM ALIT ET EXCOLIT

K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

73.M.94*

Digitized by Google

INSTITVTIO GALLICAE LINGVÆ,

73. M. 94*

IN VSVM IVVENTVTIS GERMANICÆ.

Ad illuſtriſſimos iuniores Principes, Landtgrauios Heſſiæ, conſcripta.

AVTORE IOAN. GARNERIO.

Secunda Editio recognita.



GENEVÆ,
Apud hæredes Euſtathij Vignon.
M. D. XCIII.

ENIGLICHE

Digitized by Google

ILLVSTRISSIMIS GENEROSSIMISQVE PRINCIPIBVS

ac Dominis D. Ludouico, & D. Philippo germanis fratribus, Landtgrauiis Heſsiæ, Comitibus in CatZenelnboguen, Diets, Ziegenhain & Nidda, dominis ſuis clementiſsimis, Ioannes Garnerius S. P.

QVOTIES memorabile illud Ennij, vetuſtiſs. poetę dictum animo repeto, Principes illuſtriſſimi, quo tribus de cordibus (tria ſignificans linguarũm idiomata) animi ſui cõcepta expromere poſſe gloriatur: toties illam induſtriam, quam ſub fidelibus præceptoribus (quibus & ipſe nunc adnumeror) in perdiſcendis diuerſarum gentium linguis inſignem collocaſtis, non poſſum non ſummopere admirari, multíſque nominibus commendare. Quid enim hoc veſtro ſtudio laudabilius? quid excellentius? quídve illuſtrius in hanc veſtram ætatem cadere poſſet? præſertim cùm Deus ipſe inter tot támq; varia dona, quibus à prima mundi origine Eccleſiam ſuam mirificè exornauit, linguarum etiam donum, vt maximè neceſſariũ, per Spiritum ſanctum impertitus fuerit. Quocirca nec dubito quin idem Deus Opt. Max. hoſce veſtros tam pios, támque honeſtos

conatus, ſuo Spiritu ſit promoturus, & ad optatum tandem finem perducturus: modò & vos ea qua cœpiſtis fide, atque (vt ſpero) diligentia in incœpto curſu progrediamini & perſeueretis. Neque ſanè vos improborum (ne quid grauius dicam) adulationes aut calumniæ ab inſtituta, & ad veram gloriam proxima ac veluti compendiaria via abducant, quaſi iſte labor principum liberos parum deceat, quin potiùs cum Alphonſo illo Arragonum rege exclamabitis, eam bouis non hominis vocem eſſe, quum non à rationis iudicio, ſed inſulſo belluinæ ruditatis inſtinctu profecta videatur: eóque fortius pro innata animi ingeniíque magnitudine pedem figite, ſummorúmque heroum, ac maiorum veſtrorum veſtigiis inſiſtentes, eos vobis imitandos proponite, qui propter ſingulare ſtudium atque diligentiam in perdiſcendis liberalibus artibus ac variis linguis, ſummam ſibi laudem peperere. Ponite ante oculos Macedonem illum Alexandrum, qui tanta auiditate ac ardore, cùm reliquas diſciplinas liberales, tum poëmata, ſub præceptore omnium philoſophorum clariſſimo Ariſtotele, arripuiſſe fertur, vt ipſam Iliadem Homericam (quam rei militaris viaticum appellabat) memoriter recitare potuerit: ſubinde repetens, Malle ſe diſciplinis, quàm copiis, opulentiíſque antecellere. Huic non diſſimilis Ponti rex Mithridates, cum quo Romani quadraginta duobus annis, vt plurima, ita & grauiſſima bella geſſerunt. Is enim puer duodecim annorum, quum cognoſcendorum gentium morum, linguarúmque capeſſendarum percupidus eſſet, relicta regia domo paterna, adoleſcentiam in peragrandis peregrinis regionibus ignotus conſumpſit: eóque tandem progreſſus eſt, vt cùm viginti-

gintiquatuor populis diuerſi idiomatis imperaret, ſingulis propria ipſorum lingua iura dicere potuerit. Quæ res ei non ſolùm beneuolentiam apud ſubditos conciliauit, verùm etiam magnam illi, & authoritatẽ & gloriam, & apud milites & exteras nationes comparauit. Sed quid externis recẽſendis immoror? Habetis ad hanc rem, longè nobiliſſimum exemplar domeſticum, illuſtriſſimum, inquàm, Principem dominũ Guilielmum fratrem veſtrum natu maximum, Dominum meum generoſiſſimum: qui ſingulari induſtria, nec minori labore, breui temporis ſpatio, non ſolùm variarum linguarum cognitionem percepit: ſed ita etiam in omni diſciplinarum genere profecit, vt omnes docti, & acumen ingenij, & heroicam indolem, & doctrinam elegantem, non immeritò admirentur, ſuſcipiant, ac venerentur. Habetis & ſacroſanctam Imperialis aureæ bullæ conſtitutionem, quâ cautum legitis, vt principes Germaniæ, ad ſeptem viratus honorem (ad quem veſtro ſtemmati, non vna ſaltem via aditus patet,) prouehendi, quatuor externas ſiue peregrinas linguas (inter quas hæc noſtra Gallica in primis recenſetur) teneant. Quocirca ſi hiſce perſuaſi, tam externorum exemplorum, quàm domeſtici æmulos atque ſectatores vos ſedulos præſtiteritis, ſpem concipio non minimam, fore vt aliquando veſtra ſponte eò peruenire poſſitis, quò & publica & patria lege, vocari vos non obſcurè (vt opinor) intelligitis. Verùm enimuerò quum currenti calcar addere non ſit opus, vóſque ſuperioribus hiſce annis duobus, non infœlicem operam huic rei, maximè verò linguæ Gallicæ nauaueritis: ego verò inter legendum, veſtro potiſſimum monitu, regulas & præcepta quæ-

dam, quibus hæc noſtra lingua melius comprehendi, exteríſque facilius tradi poſſit, obſeruauerim: operæpretium me facturum exiſtimaui, ſi has obſeruationes in lucem veſtris auſpicijs edendas curarem: quò & generoſiſſimæ indolis Princeps, dominus Georgius, frater veſter natu minimus, & reliqua Germaniæ pubes, huius idiomatis diſcendi auida, veſtro ſe beneficio & exemplo humaniter inuitatam, & non parum adiutam intelligat. Interea tamen vnumquemque monitum velim, hæc noſtra præcepta, vt reliquarum artium & diſciplinarum omnium, mutila & manca fore prorſus, niſi diligens exercitatio, & continuus acceſſerit vſus: teſtem huius idoneum imprimis cito eloquentiæ Romanæ principem Ciceronem, qui filium hortaturus, vt ſeſe in officiorum præceptis exerceat: ait, Vt nec medici, nec imperatores, nec oratores, quanuis artis præcepta perceperint, quicquam magna laude dignum ſine vſu & exercitatione conſequi poſſunt, ſic & officij conſeruandi præcepta traduntur: illa quidem, vt faciamus ipſi: ſed rei magnitudo vſum quoque exercitationémque deſiderat. Qua de cauſa imprimis vtile fuerit, vt qui fructum aliquem laborum ſuorum in hiſce rudimentis percipiendis conſequi voluerit, illis frequentem exercitationem, aſſiduúmque vſum, optimum & præſtantiſſimum (vt idem ait) dicendi effectorem & magiſtrum, coniungat. Cæterùm quòd hanc meam qualemcunque operam, illuſtriſſimi Principes, ſub veſtri nominis auſpicijs in publicum emittere decreuerim, præter cæteras, ea quoque potiſſima cauſa fuit; quòd vbi ipſi harum regularum ſeduli fueritis obſeruatores, & mihi ſuper iiſdem exactiùs cogitandi materiam præbueritis.

tis.

tis. Quòd ſi hoc meum inſtitutum veſtris excellentiis probatum ſenſero, abundè mihi ſatisfactum ac rationem laboris mei mihi conſtitiſſe putabo: nihil ambigens interea, quin iuuentus Germanica, Gallicæ linguæ addiſcendæ cupida, pro occaſione ſibi à vobis ſubminiſtrata, quantas maximas poterit, gratias ſit actura. Valete fœlices ter & ampliùs in Chriſto, qui ſuo vos præſidio perpetuò tueatur, & ad nominis ſui propagationem conſeruet, Spiritúque ſuo ſancto vſque in vitam æternam perducat, Amen. Marpurgi Heſſorum, Calendis Auguſti.

AD STVDIOSAM GERMANIÆ IVVENTVTEM, Heinricus Caniſius.

***

Cecropiæ proſtant Latiæ & fundamina linguæ,
Ædita principibus, non ſine laude, viris.
Gallica ſola latet non eruta lingua tenebris,
Nec fuit in certos, certa redacta, modos.
Inde graui toties ſumptu Germana iuuentus
Ancipiti reditu, Gallica regna petit.
Non tamen optatam potis eſt attingere metam:
Cur? quia Grammatices regula nulla datur.
Aſſiduo aſt vſu ſi quæ diſcuntur, in auras
Illa, penes patrios, mox abiere, focos.
Ergo quid immenſo iuuat ære grauare parentes?
Quid vis per dubium tendere laſſus iter?
Hunc coëmas paruum, paruo ſatis ære, libellum,
Garneri ingenio dexteriore datum.
Quem ſi vel laribus, cura vigilante, paternis
Volueris, & prudens gnauiter vſus eris,
Præmia, crede mihi, referes quoque digna labore,
Nec poteris ſumptus pœnituiſſe: VALE.

INSTI-

INSTITVTIO GALLICÆ LINGVÆ.

De literis.

SVperuacaneũ iudicaui hîc in limine multa tractare de Literis, Syllabis, aut Diphthongis. Vſus enim (qui omnium artium magiſter eſt) frequẽs & aſſidua lectio hæc omnia facilè indicabunt: Verũ ne videar hæc minuta contemnere, obiter & extremis (quod dicitur) digitis ea attingere non grauabor.

Galli literas habent duas & viginti, A.b.c.d:e:f.g:h:i. l.m.n.o.p:q.r.s.t:v.x.y.z. Nam litera k, vobis Germanis frequentiſſima, Gallis omnino ignota eſt. Quòd ſi dixerit aliquis, x, y, z, peregrinas eſſe literas, quibus longè faciliùs carere poſſet lingua Gallica, quàm k, ipſe non multum contenderim: imò optarim potius, quò certior atque facilior eſſet nominum deriuatio. Maximè verò de , x, &, z, quas ineptè & contra regulas omnes pro, s, in fine dictionis aliquando vſurpamus. At quoniam id vſu iam longo receptum eſt, vt ego vnus nunc nõ poſſum omnes in meam ſententiã pertrahere, nec nouitatis ſtudioſus haberi volo, cuique ſuum arbitriũ relinquo. Vtar interea & ego illis quẽadmodum & cæteri.

Diuiduntur autem hæ literæ in vocales & conſonantes, quemadmodum apud Latinos. Ex conſonantibus autẽ nõ nullæ ſunt quieſcentes: hoc eſt, quæ ſemper ſcribuntur, ſed nõ ſemper leguntur ſeu proferuntur. Gallorum enim antiquitas, quò ſuorum verborũ, ſeu dictionum Gallicarum à La-

tina lingua deſcendentium originem ſignificaret, multas in ſcribendo literas retinuit, quas tamen in legẽdo omnino reliquit. Quod tædioſum valde moleſtúmque fuit lectoribus, atque linguam ipſam odioſam & difficilem omnibus peregrinis reddidit. Si quidem plerique omnes meritò conqueruntur, & ab eius lectione abhorrent, quòd aliter ſcribamus, aliter verò pronuntiemus. Quod cùm animaduertiſſent moderni, linguam noſtram repurgare cupiẽtes, illas omnes ferè literas quieſcentes prudenter expunxerũt. Adeò vt iã ſcriptura per omnia ferè ipſi pronunciationi conueniat, hoc eſt, vt ita ſcribamus, quemadmodũ loquimur. Quod magnum emolumentum, magnámque lucẽ huic noſtræ Gallicæ linguæ attulit. Vnica litera, s, quæ nullo modo in ſcribendo omitti, neque illi certa regula aſſignari poteſt, quando ſcꝫ legi debeat aut quando non, omnibus adhuc faceſſit negotiũ. Hoc interea obſeruaui, quòd ſequente vocali, s, ſemper legitur: ſequente verò conſona, quieſcit. Excipe nomina ſemi-latina: ibi enim legitur, s, etiã ſequẽte conſona: propterea quòd à Latina lingua (in qua, s, nũquam quieſcit) immediatè deſcendant: vt Baptiſte, Euãgeliſte, organiſte, chaſte, honneſte, domeſtique, fantaſtique, eſprit, iuſte, celeſte, terreſtre, ſatisfactiõ, reſtitution, *&c. quanquam iſtud poſtremum non ſit vniuerſaliter verum, dicimus enim* feſte, paſque, feneſtre, eſtoille, eſpine, eſponge, eſpée, *&c. vbi, s, nuſquam legitur, & ſi illa nomina ſint ſemilatina.*

Quòd ſi litera, s, principium dictionis Latinè occupauerit, & alia conſonans immediatè ſequatur, tunc illi ſolemus præponere literam, e: ídque tam in loquendo quàm in ſcribendo: atque tũc quieſcit etiam s: vt Stephanus, Eſtiẽne: *ſtudium,* eſtude, eſtudier, eſcole, eſcrire, eſpoux, eſpouſe, eſpouſer, eſpace, eſtable. &c. *Pauca quædam huius generis ſine, e, ſcribimus & pronuntiamus: vt* Sphere,

ſcribe,

ſcribe, ſcience, ſtyle, ſterile, &c.

Cæterũ litera, s, ſuapte natura duriter pronunciatur, niſi quãdo inter duas vocales ponitur: tũc enim leniorẽ ſonũ habet, ferè ac ſi eſſet, z, vt maiſon d'oraiſon, arroſer la toiſon, & raſer la priſon: *acſi diceres*, Maizõ d'oraizon, arrozer la toizon, & razer la prizõ: *hæc dixerim propter ea quòd Germani aſſueti literam mollẽ pro duriuſcula, & duriorẽ pro molliore effari, in hoc ſæpe labuntur, vt pro* ſaluer, ſuer, ſeruir, ſouffrir, ſiege, *dicat* zaluer, zuer, zeruir, zouffrir, ziege: *id enim ego frequentiſsimè ſum expertus. Quòd ſi geminata fuerit, ſemper durũ ac pleniorẽ ſonũ habet, etiã inter ipſas vocales: exemplum*, Roſſignol, aſſeuré, poſſeſſion, poſſible, auſſi, aſſaillir, aſſommer, aſſiſter, raſſembler, raſſaſier, c'eſt aſſez.

De literis e, c, g, & v.

Galli habẽt duplex, e, acutũ ſcilicet & graue. Alij vocãt Maſc. & fœmineũ, quæ ſolo accẽtu dignoſcũtur. Maſc. enim ſemper accentu acuto notatur, atq; plenũ & virilẽ ſonũ reddit, vt Charité, grauité, aimé, iugé. *Fœmininũ verò nũquã accẽtu afficitur, leuioremq; ac molliorẽ & quaſi effœminatũ ſonũ habet, vt* ſapiẽce, diuine, immortelle, eternelle, Euãgile, *&c. Fit etiã aliquãdo vt, e, duplicetur in fine dictionis, præſertim in participijs fœmininis: tũc primũ, e, ſemper eſt acutũ, ſecũdũ verò graue, vt* eſpouſée, aimée, rachetée, enſeignée, arrouſée. *&c. Hæc ſũmè notãda veniũt: nã iſte ſolus accẽtus ſignificationẽ nominis omnino mutat: vt ſi dicat*, Ceſtuy ci eſt iuge, *iſte eſt iudex:* ceſtuy ci eſt iugé, *iſte eſt iudicatus:* il eſt aueugle, *cæcus:* il eſt aueuglé, *excæcatꝰ*: cõte, *comes*, cõté, *comitatꝰ*: loge, logé, leue, leué, poules, poulés, charges, chargés, &c.

Ad hæc, in pronuntiatione literæ, c, Galli imitantur Latinos, qui, c, ante, a, o, &, v, efferunt per k: ante, i, verò &, e, per ſimplex, c, pronuntiant: exemplum, Capitaine, cala-

miteux, ceruoiſe, certaine, cité, ciſterne, compere, cõmere, cupidité, curioſité. Certainemẽt le capitaine de la cité corrompra les genſdarmes par ſa cupidité, *&c. Interdum etiam per ſimplex, c, profertur ante, a, &, o: at tunc noſtrates moderni typographi virgula notare ſolent hoc modo*, ç. I'apperçoy bien que ceſt homme la eſt ſouſpeçonneux: car il ne fait qu'aller ça & là, pour ſauoir la façon des François, &c. *Idem omnino dicendũ de litera, g, quam ante, a, o, &, v, per, g, durum, ſiue Germanicum ſimpliciter efferunt: ante, i, verò & e, per, i, conſonantem: vt* garder, gaſter, generation, gentile, gingembre, gibet, gouuerner, gourmant, guerre, guerir: Le gentil homme eſtant en guerre, gardant & gouuernant bien ſes ſuiets, en rachete pluſieurs du gibet, & remplit ſa gibbeciere d'or & d'argent, &c.

Præterea literam, v, poſt, a, & o, per, v, Germanicum proferimus, alioqui ſemper efferimus per, v, Gallicum: exemplum vtriuſque, Il nous faut auiourd'huy donner beaucoup d'aumoſnes, pour aider à nourir les poures de Ieſus Chriſt, qui eſt le ſeul ſauueur & Redẽpteur du monde. *Et hæc pronuntiatio etiam obſeruanda eſt: ſignificationem enim mutat, quum dicimus* ſus, ſous, *ſuprà, ſubtus:* pur, pour, *purus, propter:* but, bout, *ſcopus, finis:* rue, roue: mue, moue.

De Apoſtrophis.

Vocalis litera in fine dictionis eliditur, quando ſequens dictio incipit à vocali, in cuius loco ponitur virgula quæ apoſtrophus dicitur, quod fit ad euitandum hiatum, ſeu cõcurſum duarum vocalium, qui euphoniam (cuius amantiſſimæ ſunt aures Gallorum) corrumpit. Dicimus enim, i'aime l'homme qui s'adonne à l'eſcriture ſaincte, & qui pourchaſſe d'auancer l'honneur de l'Eternel: *non autem*

tem, ie aime le homme qui ſe addõne à la eſtude de la Eſcriture, &c. *item*, La pierre eſprouue l'or, & l'or eſprouue l'homme. *Excipe, é, maſcu. quod nunquam eliditur. Dicimus enim*, On a iugé en verité au conſiſtoire: vous auez eſté eſleué en proſperité, &auez blaſphemé au ciel: mais vous ſerez humilié en brief, &c.

Fit etiam aliquando vt prima vocalis elidi non poſſit, niſi cum corruptione ſignificationis nominis, atque tunc vnum relinquitur: vt Ne reproche à aucun ſa poureté: *non autem* Ne reproch' aucun, &c. Allons dehors: *non autem* allons d'hors. *item*, Ie chemine en toute hõneſteté & integrité enuers tous. C'a eſté vne grande folie à vous, d'auoir receu telle doctrine, ſans ſauoir quelle elle eſtoit.

De Diphthongis.

Tres Diphthongos præcipuas habẽt Galli, nẽpe ay, oy & œ: *quas omnes per ſimplex, e, cõmuniter efferũt, vt* mayſon, orayſon, foy, loy, Frãçoys, Angloys, cœur, œil, œuures, &c. *atque vtinam ſcriberentur quemadmodum proferuntur, ſic:* meſon, oreſon, foé, loé, Françoes, &c. *At vſus non patitur. Cæterùm* au, ei, eu, ou, & vi, *quanquam diphthongi ſint, inter diphthõgos tamen non numero, quoniam ita efferuntur vti ſcribuntur. Dicimus enim* feu, eau, peine, iour, & nuit: Auiourd'huy i'ay eu grãd' peine: la nuit n'a point de hõte. *item*, Les richeſſes de l'eſprit ne peuuent perir, ne par feu ne par eau, &c.

Hæc pauca de literis, ſyllabis & diphthongis dicta ſufficiant. Accedamus nunc ad ipſas orationis partes.

De partibus orationis.

Partes orationis Gallis octo ſunt, quemadmodum apud Latinos, quas ſuo ordine tractabimus fauente Deo, certáſ-

que regulas ſeu obſeruationes de ſingulis trademus. Primùm omnium de Nomine, quòd baſis & fundamentum ſit omnium aliarum partium.

De Nomine.

Nomen duplex eſt, proprium ſcilicet & appellatiuum. Appellatiuum item duplex, ſubſtantiuum & adiectiuum, &c. vti apud Latinos.

Numeri nominum ſunt duo, ſingularis & pluralis. Pluralis fit ſemper à ſuo ſingulari per additionem literæ s, quæ propria nota eſt pluralis. Si enim ſingulari addas, s, mox habes pluralem: & contra ſi à plurali demas, s, habes ſingularē, vt pere, peres: mere, meres, homme, hommes: fille, filles, *&c. Sunt interea nomina aliquot, quæ ſuapte natura habēt, s, etiam in ſingulari, qualia ſunt ea quæ Latinè in oſus terminantur: vt odioſus, ambitioſus, ſtudioſus, vinoſus: & alia quædam, vt* François, Angloys, Eſcoſſoys, fils, pays, brebis, temps, ſens, *&c. atque in hiſce nominibus idem ſunt ſingularis & pluralis numerus.*

Caſus nominum ſunt ſex vti apud Latinos. At accuſatiuus ſemper & vbique omnino ſimilis eſt nominatiuo, & ablatiuus genitiuo in vtroque genere & numero: vocatiuus verò per aduerbium vocandi, ô, ſemper effertur. Idcirco tres duntaxat caſus (vt breuitati & perſpicuitati ſtudeamus) in declinatione aſsignabimus: vnum rectum nominatiuum ſcilicet: & duos obliquos, genitiuum ſcilicet: & datiuum: per quos omnia nomina, pronomina & participia, atque articulos ipſos declinabimus.

Genera nominum apud Gallos ſunt tantùm duo, maſculinum ſcilicet & fœmininum. Tertium genus Galli non habent ſicuti nec ſexum.

Articuli ſequuntur genera, ſúntque duo dūtaxat: maſculinum

ſculinum le, *& fœmininum* la : *declinantur autem ſic:ſingularis numerus,hic & hæc,&c.*

	Nominat.	*Genit.*	*Datiu.*
Maſcul.	le	du	au
Fœm	la	de	à
	Nominat.	*Gènit.*	*Datiu.*
Plural.	les	des	aux

In plurali ſub vna terminatione vtrunque genus complectitur:horum autem articulorum cognitio tam neceſſaria eſt ei qui huic noſtræ Gallicæ linguæ operam daturus eſt,vt ſine illa òleum & operam(quòd aiunt)amiſſurus ſit.

De declinationibus nominum.

Declinationes Galli nullas habent,quòd omnia nomina ſint indeclinabilia,articuli tantùm declinãtur.Quid enim opus eſt declinatione,vbi nihil declinatur?idcirco articulis vtimur,vt quod terminatione deprehendi haud poteſt; nempe caſus & genera, articulis cognoſcatur : atque is eſt articulorum præcipuus finis & vſus : ſed producamus vnũ aut alterum exemplum in vtroque genere : ſingularis numerus,nominat.hic doctor,hæc doctrina,&c.

Maſc.vox.	*Nominatiuus,*	le docteur
	Genitiuus,	du docteur
	Datiuus,	au docteur,
Plural.	*Nominatiuus,*	les docteurs
	Genitiuus,	des docteurs
	Datiuus,	aux docteurs,
Fœm. vox.	*Nominatiuus,*	la doctrine
	Genitiuus,	de la doctrine
	Datiuus,	à la doctrine,

Plural.	*Nominatiuus,*	les doctrines
	Genitiuus,	des doctrines
	Datiuus,	aux doctrines

Hoc eodem modo declinantur reliqua omnia nomina, qualiacunque fuerint. Itaque qui articulorum declinationes tenet, facillimè omnia nomina declinabit, cuiuſcunque generis aut qualitatis ſint. Accipe exemplum vnum in adiectiuis. Nominatiuus, ſanctus, ſancta, ſanctum, &c.

Maſc. vox.	*Nominatiuus,*	le ſainct
	Genitiuus,	du ſainct
	Datiuus,	au ſainct
Plural.	*Nominatiuus,*	les ſaincts
	Genitiuus,	des ſaincts
	Datiuus,	aux ſaincts
Fœm. vox.	*Nominatiuus,*	la ſaincte
	Genitiuus,	de la ſaincte
	Datiuus,	à la ſaincte
Plural.	*Nominatiuus,*	les ſainctes
	Genitiuus,	des ſainctes
	Datiuus,	aux ſainctes

De gradibus comparationis.

Comparationes Galli non habent, ſed illas circunſcribũt per iſtas duas particulas, plus *&* tres. *Comparatiuum enim efferunt per ſuum poſitiuum, præpoſita particula* plus. *Superlatiuum verò præpoſita particula* tres. *Idque in vtroque genere & numero: exemplum,* Heureux, plus heureux,

heureux, tres heureux:*fœlix,fœlicior, fœliciſſimus*,heureuſe,plus heureuſe,tres heureuſe,*fœliciſſima:*prudēt, plus prudent, tres prudent, *prudentiſſimus*:prudente, plus prudente, tres prudente, *prudentiſſima.*

Itaque comparatiui propria nota eſt, plus *:ſuperlatiui verò* tres.*Excipe bonus & malus,quæ in cōparatiuo gradu irregularia ſunt,quòd proprium comparatiuū habeant, quemadmodum apud Latinos.Dicimus enim,*bon,meilleur,tresbon:bonne,meilleure,tresbonne : mauuais, pire, treſ-mauuais:mauuaiſe, pire, treſ-mauuaiſe.

*Comparantur autem adiectiua nomina tantùm,non autem ſubſtātiua,neque propria:quoniam cōparationes nunquam in ſubſtantia,ſemper in qualitate fiunt:ſubſtantia enim non ſuſcipit maius neque minus:nō enim dicimus,*Ieā, plus Iean, tres Iean:*nec* homme, plus hōme,tres hōme:*ſed dicimus*,Sainct,plus ſainct, tres ſainct : religieux,plus religieux,tres religieux:iuſte,plus iuſte,&c. *Declinantur autem comparatiua & ſuperlatiua nominum more:nimirum per articulos duntaxat.*

Præterea aduerbia qualitatis etiā comparationem recipiunt apud Gallos per plus & tres, *quemadmodum nomina ipſa à quibus deſcendunt:atque Gallicè ſemper terminantur in* ment,*vt* iuſtement , plus iuſtement , tres iuſtement, *iuſtiſſimè*:honneſtemēt,plus honneſtemēt, tres honneſtemēt,*honeſtiſſimè,&c.Excipe bene & malè:ſed in comparatiuo tātum:dicimus enim,* bien,mieux, tresbien, *optimè:*mal, pire,treſmal , *peſſimè:non autem* plus bien, *nec* plus mal.

Sunt etiam nonnullæ præpoſitiones quæ apud Latinos comparantur, hæ comparationem etiam apud Gallos recipiunt, aduerbiorum more:ſed in comparatiuo duntaxat. Nā ſuperlatiuus in vſu non eſt,quāquam aliquādo illo vtamur.Dicimus enim, pres, plus pres,*propius :ſed* treſ-

pres *in vſu non eſt*, outre, plus outre, *vlterius: ſed* treſ-outre *non dicimus.*

Cæterùm hæ voces bien, beaucoup, trop, par trop, *ſi huic particulæ* plus *(quæ nota eſt comparatiui) præponantur, ſignificationem comparatiuorum augent, quemadmodum longè & multò apud Latinos: exemplum*, La lecture du ſainct Euangile de Ieſus Chriſt eſt bien plus honneſte & beaucoup plus profitable à l'hõme que celle de la fauſſe doctrine de l'Antechriſt. *Item*, La iuſtice de la foy eſt trop plus ſeure, & par trop plus certaine, que celle des œuures, &c.

Diminutiua nomina habent etiam Galli, quemadmodum & Latini, quæ ab ipſis nominibus deſcendunt: vt Ianon, Ianette: femme, femmelette: chãbre, chambrette: liure, liuret: iardin, iardinet, *&c. Aliquando illa efferunt cum adiectiuo paruus*, petit, *& dicunt* petit Iean, petit chaſteau, petite riuiere, petit bois, *&c.*

Obſeruationes nominum.

I.

Omnia nomina, pronomina & participia apud Gallos ſunt indeclinabilia: articuli dũtaxat declinantur in vtroque genere & numero, vt dictum eſt.

II.

Nominibus appellatiuis ſemper præponimus articulum eiuſdem generis; idque in omnibus caſibus & numeris: nominibus verò proprijs & appropriatis nunquam in rectis caſibus, ſed tantùm in obliquis. Appropriata autem voco, nomina appellatiua, quæ nomine proprio vel pronomine aliquo circunſcribuntur atque demonſtrantur, quæ dialectici Indiuidua artificialia vocant, vt Monſieur Louys, maiſtre Iean, ceſt homme, ceſte femme, mon pere, ta mere, ſon frere, mes ſœurs, &c.

III.

III.

Nomina propria & appropriata articulos maſculinos reiyciunt, & fœmininis gaudent. Dicimus enim L'Euangile de Ieſus Chriſt, *non autem* du Ieſus Chriſt: donne cela à Philippe, *non autem* au Philippe: la doctrine de ceſt hõme eſt bonne, *non autem* du ceſt homme: donnez du pain à ce poure, vous eſtes bien aimé de mon Prince: *item*, Tel honneur & amitié te porteront tes enfans, comme tu auras porté à ton pere & à ta mere, *non autem* au ton pere, *&c.*

Itaque hæc nomina propria & appropriata ſemper & vbique ſequuntur regulam & naturam nominũ fœm. &c. quod ſummè eſt obſeruandũ, cùm ob præpoſitiones (vt poſtea dicemus) tum propter ipſos articulos. (Etenim niſi hoc bene intellexerimus, certè inter cõiugandum cogemur miſcere articulos fœm. maſcu. in obliquis caſibus ſaltem: & ſingulares pluralibus, quemadmodum fecerunt ante nos ij qui iſtam regulã non obſeruarunt: quæ commixtio hac vnica obſeruatione tollitur.)

IIII.

Et quoniam nomina propria plurali carent, hæc appropriata nomina in plurali articulos plurales reiyciũt, & ſingularibus eiuſdem caſus gaudent: exemplum, La faueur de mes amis ne me ſert de guere en ceſt endroit: *non autem*, la faueur des mes amis, *&c.* Il me faut ſeruir à mes ſeigneurs: *non autẽ*, aux mes ſeigneurs. *Item*, Nous deuons obeir à nos Princes, & à tous nos ſuperieurs, ſelon que Dieu le nous commande, *non autem* aux nos Princes, *vel* aux tous nos ſuperieurs, *&c.*

V.

Nomina appellatiua fœm. in obliquis caſibus præter articulum caſus obliqui, articulum ſui nominatiui etiã recipiunt in ſingulari numero tantùm, nõ itẽ in plurali: exẽplũ,

Donnons

Donnons honneur à la parole de Dieu:c'eſt vne ſentence de la ſaincte Eſcriture, que tous hommes ſont ſuiets à la mort.*item*, Nulne iuge de la ſcience, ſinon que l'ouurier:penſe touſiours à la fin, &c.

Idem omnino dicẽdum de nominibus appellatiuis maſ. à vocali incipientibus: ſed hoc ſemper fit per apoſtrophẽ, ne fiat vocalium concurſus:vt Ie ſuis de l'ordre de Ieſus Chriſt: vous reſiſtez touſiours à l'eſprit ſainct. *item* Garde toy bien de l'homme flatteur: car il t'amorſe pour t'enueniмer, *&c.*

VI.

In generibus nominum Galli plerunque imitantur Latinos:vt quæ maſculina ſunt Latinis, ea maſculina ſint Gallis:quæ verò fœminina, etiam fœminina ſint: vt le liure,la plume, le pain, la chair,le cheual,la mule. *Quæ verò neutra ſunt Latinis,nobis Gallis plerunque maſculina ſunt, aliquando etiam fœmin.vt* le temps,le tõnerre, le banc,la parole,la ſemence,la lexiue, la mouſtarde.

VII.

In omnibus adiectiuis fœm.genus fit à maſc.per additionem literæ,e,in fine dictionis,vt bon, bonne: mauuais, mauuaiſe:blanc,blanche:noir,noire,&c.*Idem omnino dicendum de omnibus participijs tam actiuis quàm paſſiuis,vt* aimant,aimante:aimé,aimée:enſeignant,enſeignante,enſeigné,enſeignée:croyant,croyãte,&c. *Sũt interea quædam adiectiua nomina, quæ ſub vna voce & terminatione vtrique generi inſeruiunt, vt* chaſte, iuſte, honneſte,ſage,docile,amiable,&c. *Idem omnino dicẽdum de pronominibus Ego,tu,&ſui. Nec tamen propterea ſequitur illa eſſe medij aut cõmunis generis,quoniã Gallica lingua talia genera nullo modo agnoſcit.*

VIII.

Nomina adiectiua ſeorſim in omnibus caſibus etiã articulos

ticulos iuxta genus ſuum recipiunt, quòd ſubſtãtiuum ſubintelligitur: exemplum, Le blãc eſt meilleur que le rouge, *ſupple,* vin: Le iuſte receura iuſtice, & les miſericordieux obtiendront miſericorde. *Item,* Ne porte point d'enuie aux meſchans, & ne meſdi point des bons, *ſupple,* hommes.

IX.

Arborum nomina Gallis maſcul. ſunt: fructuum verò fœm. Dicimus enim le pomier, la pome: le poirier, la poire: le peſcher, la peſche: le figuier, la figue: le noyer, la noix: Les figuiers ſont à Marſeille, & les figues à Lyon: Le noyer eſt vn grand arbre, mais la noix eſt vn bien petit fruict, &c.

X.

Nomina gallica quæ in ſingulari finiunt in al, heteroclita ſunt, faciúntque pluralem in aux, *vt* Animal, animaux: general, generaux: royal, royaux: cheual, cheuaux: mareſchal, *faber ferrarius,* mareſchaux: egal, egaux: infernal, infernaux, &c. *exemplum,* Ce meſchant mareſchal à encloué tous nos cheuaux: & pource nous ſommes contraints de ſeiourner icy. *Item* Il n'y a point de commãdemens plus generaux ne plus royaux, que ceux qui nous ſont donnez de Dieu en ſa parole, &c. C'eſt courage royal, endurer patiemmẽt les maux, pour auoir bien fait, &c.

XI.

Cùm de carnibus, piſcibus aut argento ſermo eſt, Galli ſolẽt vti numero ſingulari loco pluralis: exemplũ Ie veux acheter du poiſſon, *non autem* des poiſſons: La chair & le poiſſon ſont extremement chers en ceſte ville: *non autẽ* les chairs, *nec* les poiſſons, &c. Chair & poiſſon eſt viande de commiſſaire (dit-on) *item,* I'ay donné tout mon argent aux poures, *non autem* tous mes argens, &c. Il vaut mieux auoir des hommes ayãt fau-

te d'hommes.

XII.

Et quoniam lingua Gallica ortum habet ex Latina, fingit multa : atque ſic ex latinis Gallica facit, idque tribus modis: primum per additionẽ. Hoc modo nomina verbalia in, io, fiunt Gallica, cùm addis literã, n: vt religio, religiõ, confeſſion, redemption, ſatisfaction, abſolution, ſanctification, *&c. Deinde per diminutionem. Sic nomina quæ in mentum Latinè terminantur, Gallica fient ſi abſtuleris poſtremam ſyllabam, um: vt ſacramentũ,* ſacrement, iurement, fondement, veſtement, onguent, *&c. Idem omnino de nominibus terminatis in alis, ſi auſferas, is: vt generalis,* general, principal, liberal, nuptial, hoſpital, *&c. Poſtremò per commutationem ſiue etiam per tranſpoſitionem poſtremæ literæ vel ſyllabæ in aliã. Et hic modus eſt frequentiſſimus non ſolum in nominibus, verumetiam in verbis. Sic enim nomina Latina in, a, fiũt Gallica, mutato poſtremo, a, in, e: vt propheta,* prophete, poëte, terre, porte, feneſtre, *&c. Exemplum de ſyllaba: vt agilis,* agile, fragile, debile, vtile, inutile, tẽpeſte, celeſte, terreſtre, *&c. In verbis etiam: vt iuſtificare,* iuſtifier, ſanctifier, edifier, fortifier, magnifier, glorifier, venir, ſeruir, dormir, *&c. Per tranſpoſitionem literæ etiam dicimus,* Dextre, veſpre, aſpre, noſtre, voſtre, neutre, *&c.*

XIII.

Nomina numeralia Gallis ſunt trium generum, quemadmodum apud Latinos: primum genus eſt quod cardinale ſeu principale vocant: exẽplũ, vn, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix & ſept, dix & huit, dix & neuf: vingt, trẽte, quarante, cinquante, ſoixãte, ſeptãte, huitante, nonante, cent, mille, &c. *Aliud eſt ordinis, quod fit ab ipſo cardinali, cum additione huius particulæ,* ieme:

exemplum

exemplum, vnieme, deuxieme, troiſieme, quatrieme, *&c. primus, ſecundus, tertius, quartus, &c. dicimus etiam* premier, ſecond, tiers: *rarò*, quart, quint: *ſed nunquam* ſext, ſepts, huicts.

Tertium genus eſt aduerbiale: & iſtud fit etiam, aut potius eſt ipſummet cardinale, cum additione huius particulæ fois: *verbi gratia*, vne fois, deux fois, trois fois, quatre fois, *&c. ſemel, bis, ter, quater, &c.*

XIIII.

Hoc nomē Caput, ſi propriè iuxta germanā ſignificationē accipiatur, Gallicè effertur cōmuniter per teſte, *vt*, Ma teſte me fait mal: Vous auez la teſte plus dure qu'vne enclume de mareſchal. *Si verò metaphoricè capitur, ſemper effertur per* chef: *vt* Chriſt eſt le chef de l'Egliſe, & l'hōme eſt le chef de la femme: le Roy eſt le chef du royaume, & le capitaine eſt le chef de l'armée.

XV.

Et quoniam Deus vnus vnicus eſt, hoc nomen Deus inter nomina appropriata connumeratur apud Gallos: articulúmque propriorum nominum more reycit, niſi fortè epitheto aliquo exornetur: tunc enim articulum recipit appellatiuorum more, ratione adiuncti: vt ſi dicas, Le Dieu eternel, le Dieu fort, iuſte & miſericordieux a parlé, le Dieu d'Abraham, d'Iſaac & de Iacob, le Dieu de nos Peres, *&c. alioqui ſimpliciter dicimus*, Dieu a parlé, Dieu nous a adoptez pour ſes enfans, en ſon Fils, & par ſon Fils Ieſus Chriſt.

XVI.

In cōſtructione Galli ſemper præponunt ſubſtantiua adiectiuis, & caſus rectos obliquis: dicimus enim, Le pain blanc & le vin rouge: *non autem*, le blanc pain, *neque* le rouge vin. *item*, la main, le bras & la teſte de Iean: *non autem*, de Iean la teſte, *&c.* Le marché du blé,

du vin, du poiſſon, *non autem* du vin ou du poiſſon le marché, *vti vos Germani dicitis. Atque in parte hac Galli imitantur ipſam naturam, quæ prius vult ſubſtantiam eſſe quàm accidens, cuius eſſe eſt in eſſe, & prius generantem quàm genitum. Excipe bonus & malus, quæ indifferenter præponuntur & poſtponuntur: dicimus enim* Bon pays & mauuaiſe gent: intẽtion bõne, & œuure mauuaiſe. *item,* bon cõſeiller, & mauuais conſeil, &c.

XVII.

Ablatiuus autem inſtrumentalis communiter effertur per accuſatiuum cum præpoſitione par: *exemplum,* Nous ſommes iuſtifiez par la ſeule foy en Ieſus Chriſt, & nõ point par nos bonnes œuures. *item,* Nous ſommes rachetez par le ſeul ſang de Ieſus Chriſt, &c. *Aliquando etiam effertur per ſeipſum cum articulo genitiui* de: *vt* O Seigneur, rempli nos cœurs de ton ſainct Eſprit. *item* Ce peuple s'approche de moy de ſa bouche, & m'honore de ſes leures: mais leur cœur eſt bien loin de moy, dit le Seigneur, &c.

XVIII.

Præterea quandocunque partem alicuius rei petimus aut ſignificamus, ſemper genitiuo caſu cum ſuo articulo vtimur loco accuſatiui: exemplũ, Ie vous prie preſtez-moy de l'argẽt pour acheter des liures. *item,* Donnez moy du pain, & ie vous donneray de la chair: donnez-nous du poiſſon, du fromage, du vin, du, *&c. non autem* le poiſſon, le fromage, ou le vin: *quoniam non rem ipſam totam aut integrã, ſed partem rei petis ac ſignificas: quòd ſi rẽ ipſam totã aut integram petimus, aut ſignificamus, per accuſatiuum efferre ſolemus: dicimus enim* Rendez moy l'argẽt que ie vous ay preſté. *item,* Preſtez moy voſtre liure, voſtre couteau, voſtre cheual, *&c. quoniam hæ res diuidi non poſſunt, vt vnã partem alia relicta petamus.*

Dicimus

Dicimus etiam, Donnez moy le pain, le vin, la chair, le fromage, l'argent, *quando totum aut integrum panem vinum, carnē, caſeum, pecuniā, & c. petimus aut ſignificamus.*

De pronomine.

Pronomina apud Gallos ea ipſa ſunt quæ & apud Latinos, declinationéſque, caſus, genera & numeros recipiunt, quemadmodum & nomina.

Horum autem pronominum tripex eſt ordo: primus eſt demonſtratiuorum: ſecundus poſſeſſiuorum: tertius verò relatiuorum. Primus ordo continet ſeptem priora pronomina ego, tu, ſui, ille, ipſe, iſte, hic & is quæ per articulos duntaxat, nominum more, declinantur hoc modo.

Paradigma ego & tu pro vtroque genere, ſub vna terminatione.

Singul.	*Nominatiuus*	ie, *vel* moy tu, *vel* toy
	Genitiuus	de moy de toy
	Datiuus	à moy à toy

Plural.	*Nominatiuus*	nous / vous
	Genitiuus	de nous / de vous
	Datiuus	à nous / à vous

Pronomen Sui inflectitur ſic: Nominatiuo caret, Genit. de ſoy, *Dati.* à ſoy, *Accuſat.* ſe: *Plurali caret. Hæc autem duo pronomina, Iſte, iſta, iſtud: & hic, hæc, hoc, idem omnino ſunt & ſignificant Gallicè: atque declinantur ſic:*

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus*	ce	
	Genitiuus	de ce	
	Datiuus	à ce	
Plural.	*Nominat.*	ces *vel*	ceux
	Genitiuus	de ces	de ceux
	Datiuus	à ces	à ceux

Dicimus etiam ceſt, de ceſt, à ceſt, *quando nomini à vocali incipienti coniunguntur, vt poſtea in obſeruationibus dicemus.*

Fœmi. vox ſingularis	*Nominatiuus*	ceſte
	Genitiuus	de ceſte
	Datiuus	à ceſte

Plural.	*Nominat.*	ceſte	*vel*	ces
	Genitiuus	de ceſtes		de ces
	Datiuus	à ceſtes		à ces

Prætereà ille, illa, illud, & ipſe, ipſa, ipſum, idem etiam ſunt & ſignificant apud Gallos: atque hoc inflectuntur modo.

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus,*	il, *vel* luy
	Genitiuus,	de luy
	Datiuus,	à luy

Plural.	*Nomin.*	ils, *vel* eux	*vel*	leurs
	Geniti.	d'eux		de leurs
	Datiuus	à eux		à leurs

Fœm. vox ſingularis	*Nominatiuus,*	elle
	Genitiuus,	d'elle
	Datiuus,	à elle

Plural.	*Nomin.*	elles	*vel*	leurs
	Geniti.	d'elles		de leurs
	Datiuus	à elles		à leurs

Dicimus etiam leur, de leur, à leur *in vtroque genere, quando in ſingulari de vna tantum re agitur: exemplum,* Sois tel à tes amis eſtans en aduerſité, que tu eſtois en leur proſperité. *item,* Ces gens de bien ont perdu tous leurs biens, & expoſé leur vie pour ſouſtenir la parole & la querelle de Ieſus Chriſt noſtre ſeul Sauueur, *&c.*

Paradigma pronominis is,ea, id,quod idem ferè ſignificat quod ille,illa,illud.

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus*	celuy
	Genitiuus	de celuy
	Datiuus	à celuy
Plural.	*Nominatiuus*	ceux
	Genitiuus	de ceux
	Datiuus	à ceux
Fœmi. vox ſingularis	*Nominatiuus*	celle
	Genitiuus	de celle
	Datiuus	à celle
Plural.	*Nominatiuus*	celles
	Genitiuus	de celles
	Datiuus	à celles.

Cæterùm hæc pronomina aliquando compoſitionem admittunt, ídque in vtroque genere & numero, vt dicamus, ceſtuy-ci,celuy-la:ceux-ci,ceux-la:ceſte-ci,celle-la: ceſtes-ci,celles-la. *At ſemper eadem remanet ſignificatio, quanquam diuerſos habeant vſus, vt mox audiemus: atque tunc eodem omnino modo declinantur, vt antea: nimirum per articulos tantùm.*

Obſeruationes in primum ordinem pronominum.

Pronomina ſi nominibus appellatiuis præponantur, erũt illis articulorũ loco, atque illa ſingularia, ſeu appropriata facien

facient, vt ceſt homme, ceſte femme, mon eſtude, tes liures, mes auditeurs, ton couſin, ta couſine, ſes ſeruiteurs, &c.

Hæc tria pronomina ego, tu, ille, ſi verbo coniungantur, in pronomine ſemper efferuntur per ie, tu, il: *exemplum,* Ie ſay vne choſe (dit Socrates) c'eſt que te ne ſay rien. *item,* Si tu argues le meſchant, & il reçoit ta correctiõ, tu as gaigné ſon ame: mais s'il ne t'oit point, il mourra en ſon impieté, & tu ſeras excuſé deuant le Seigneur, &c. *Seorſum verò & per ſe extra propoſitionem efferuntur per* moy, toy, luy: *vt ſiquis interroget, Quis fecit hoc? reſpondebis ſimpliciter,* Moy, *vel* toy, *vel* luy. *non autem,* ie, tu il: *ſed in propoſitione dices,* ie l'ay fait, *vel* tu l'as fait, *aut* il la fait, &c. *Hoc autem intelligo in caſibus rectis: quoniam alioqui in obliquis ſemper habent* moy, toy, luy: *exemplum,* Mon ami eſcoute moy, fay moy ce bien, cognoy toy-meſme, & garde toy bien de meſdire d'autruy: ſi ton ennemi a faim donne luy à manger: s'il a ſoif donne luy à boire: car en ce faiſant tu luy aſſembleras charbons de feu ſur ſa teſte, &c.

III.

Pronomina Iſte & ille, ſi per ſe abſolutè ſine nomine ſubſtantiuo ponantur, ſemper efferuntur per ceſtuy-ci, celuy-la: *exemplum,* Ceſtuy ci eſt homme de bien, & celuy-la eſt vn meſchant. Ceſtuy-ci dit que la ſcience eſt ſobrieté aux ieunes, & ſoulas aux vieux: richeſſes aux poures, & honneur aux riches: mais celuy-la luy contredit. *item, ſi interroget aliquis, dicens, Quis fecit hoc? reſpondebis ſimpliciter,* Ceſtuy-ci *vel* celuy-la.

Si verò nominis ſubſtantiuo expreſſo iungantur, efferuntur per ceſt (*ſi nomen incipit à vocali*) *alioqui ſemper per* ce: *exemplum,* Ce pain eſt bõ, mais ce vin eſt mauuais:

Ce conſeil me plaiſt,& ceſt hõneur me deplaiſt. Ceſt hõme penſe mãger les charrettes toutes ferrées,mais tout ſon cas tombera en fumee, &c. *Idem omnino dicendum de voce fœm. iſta & illa, quæ ſeorſim per ſe efferũtur per* ceſte-ci, celle-la:*vt*, Ceſte-ci eſt la femme vertueuſe, laquelle Salomon a deſcrite en ſes Prouerbes: & celle-la eſt vne debauchée & inconſtante:&c *Si verò nomini ſubſtantiuo iungantur, ſimpliciter efferuntur per* ceſte *&* celle : *exemplum,* Ceſte ſcience ne s'apprend point en dormant:ceſte doctrine de Chriſt eſt veritable,& celle de l'Antechriſt eſt fauſſe,*non autem* ceſte-ci doctrine, ou ſcience:*&c.*

IIII.

Ce *&* ceſt *idem omnino ſignificant:ſed varius eſt vſus.* Ce *enim vtimur quando ſequens nomen incipit à conſonante :* ceſt *verò quando incipit à vocali : exemplum vtriuſque ,* Ce grand Dieu eternel a enuoyé ceſt Ange à ceſt homme, pour luy ſignifier ſa volonté , *non autem,* ceſt grand Dieu, *neque* ce Ange, *aut* ce homme: *ne fiat hiatus ſeu concurſus vocalium, quem imprimis Gallica lingua fugit.*

V.

Hæc autem pronomina Iſtud & illud, in neutro genere abſolutè efferuntur per cecy, cela:*idque in ſingulari tantùm: atque rem inanimatam, rarò verò animatam demonſtrant. dicimus enim,* Qu'eſt-ceci? que ſignifie cela? ceci duit bien à moy, & cela à vous , *item* , Faites cela vous, & les autres feront cecy, *&c.*

VI.

Notandum quòd hæc particula cy *tam in compoſitione quàm extra, nota eſt appropinquitatis, rémque propinquã demonſtrat: particula verò* la *nota eſt longitudinis : dicimus enim,* cecy eſt bon, *de re quam tangimus: &* cela eſt mauuais, *de re quæ aliquantulum diſtat:* ceſt homme ci,

de illo

de iſlo qui iuxta nos eſt: & ceſt hõme la, *de eo qui procul aliquantulũ eſt.* Ce beliſtre-ci me faſche fort: mais ceſt hypocrite-la me faſche encore d'auantage, *&c.*

VII.

Pronomen Sui, ſi in fine dictionis ponatur, effertur per ſoy: *alioqui ſemper effertur per* ſe: *exemplum vtriuſq;*: Le ſage (dit Bias) porte tous ſes biẽs auec ſoy. *item* L'hypocrite ſe iuſtifie ſoy-meſme, mais le iuſte n'eſtime rien de ſoy. *item*, Qui bien ſe mire, bien ſe void: & qui bien ſe void, bien ſe cognoiſt: & qui biẽ ſe cognoiſt, peu ſe priſe: & qui peu ſe priſe, ſage il eſt. *Hoc fac, & viues: humiliemini ſub manu omnipotẽtis Dei: ut vos exaltet in die viſitationis, &c.*

VIII.

Cæterùm iſtis pronominibus ſi addideris iſtam particulam meſme, *habebis ea compoſita cum particula, met, quemadmodũ apud Latinos: idq; in vtroque genere & numero, vt* Moy-meſme, toy-meſme, ſoy-meſme: nouſmeſmes, vous-meſmes, eux-meſmes: ceſtuy-ci meſme, ceſtuyla-meſme. Ceux-meſmes qui vous ont dit cela, l'ont dit auſſi à moy-meſme, *&c. Excipe*, ie, tu, & il, *quæ iſtam compoſitionem non admittunt. Non enim dicimus*, ie-meſme, tu-meſme, *nec* il-meſme: *ſed* moy meſme, toy-meſme, *&c.*

Secundus ordo pronominum eſt poſſeſſiuorum.

Poſſeſſiua pronomina ſunt numero quinque, meus, tuus, ſuus, noſter & veſter: quæ etiã duobus modis efferũtur atq; declinãtur, idque in vtroque genere & numero, quòd aliquando poſſeſſiuè abſolutè, alias verò relatiuè accipiantur. Tria prima põſſeſſiua excepta efferuntur per mon, ton, ſon *in voce maſc. & per* ma, ta, ſa, *in fœm. Relatiuè verò per* mien, tien, ſien, *in maſcul. & per* mienne, tienne,

ſienne *in fœminina. Addenda erit ſemper litera, s, in plurali. Producamus exemplum vtriuſque.*

Paradigma meus, tuus, & ſuus, poſſeſſiuè accepta.

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus*	mon ton ſon
	Genitiuus	de mon de ton de ſon
	Datiuus	à mon à ton à ſon
Plural.	*Nominatiuus*	mes tes ſes
	Genitiuus	de mes de tes de ſes
	Datiuus	à mes à tes à ſes

Fœm. vox. ſingularis	*Nominatiuus*	ma ta ſa
	Genitiuus	de ma de ta de ſa
	Datiuus	à ma à ta à ſa

Pluralis, vti in voce maſculina.

Paradigma meus, tuus, ſuus, relatiuè accepta.

Maſc. vox. ſingularis	*Nominatiuus*	le mien le tien le ſien
	Genitiuus	du mien du tien du ſien
	Datiuus	au mien au tien au ſien

Plural.	*Nominatiuus*	les miens les tiens les ſiens
	Genitiuus	des miens des tiens des ſiens
	Datiuus	aux miens aux tiens aux ſiens
Fœm. vox ſingularis	*Nominatiuus*	la miene la tiene la ſiene
	Genitiuus	de la miene de la tiene de la ſiene
	Datiuus	à la miene à la tiene à la ſiene
Plural.	*Nominatiuus*	les mienes les tienes les ſienes
	Genitiuus	des mienes des tienes des ſienes
	Datiuus	aux mienes aux tienes aux ſienes

Reliqua verò duo poſſeſſiua pronomina, noſter ſcilicet & veſter, poſſeſſiuè abſolutè accepta efferuntur in ſingul. per noſtre *&* voſtre:*ſed in plural.per* nos *&* vos.*Relatiuè verò ſimpliciter per* noſtre *&* voſtre:*plural. addit,* s.*Demus exemplum vtriuſque.*

Paradigma noſter & veſter, poſſeſſiuè accepta.

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus*	noſtre voſtre
	Genitiuus	de noſtre de voſtre
	Datiuus	à noſtre à voſtre
Plural.	*Nominatiuus*	nos vos
	Genitiuus	de nos de vos
	Datiuus	à nos à vos

Paradigma noſter & veſter, relatiuè accepta.

Maſc. vox ſingularis	*Nominatiuus*	le noſtre le voſtre
	Genitiuus	du noſtre du voſtre
	Datiuus	au noſtre au voſtre
Plural.	*Nominatiuus*	les noſtres les voſtres
	Genitiuus	des noſtres des voſtres
	Datiuus	aux noſtres aux voſtres

Fœminina vox eadẽ omnino vtrobique eſt cum maſculina: idque tam in ſingulari quàm in plurali: dũtaxat mutandi ſunt articuli maſcul. in fœm. Cæterùm gentilia pronomina noſtras & veſtras Galli non habent: ſed ea per noſter & veſter circumloquũtur cum articulo genitiui de: *exemplum*, Ie ſuis de voſtre pays. *item* toutes ces gẽs de biẽ sõt de noſtre pays: eſtes-vous de noſtre pays? &c.

Ob-

Obſeruationes in ſecundum ordinem pronominum.

Hæc tria pronomina meus, tuus & ſuus, abſolutè poſita, ſi nomini ſubſtantiuo expreſſo immediatè præponãtur, ſemper Gallicè efferuntur per mon, ton, ſon, *in voce maſc. & per* ma, ta, ſa, *in fœm. In plurali verò per* mes, tes, ſes: *idque tam in propoſitione quàm extra: exemplum,* Mon fils eſcoute ma voix, & enten mes paroles: Aye en admiration l'Eternel ton Dieu en toutes ſes œuures, cognoy-le en ſa parole, & te dedie totalemẽt à ſon ſeruice: lors il benira toy, ta femme, tes enfans, &c. Telle amitié te porteront tes enfans, comme tu auras porté à ton pere & à ta mere. *item,* Ne reproche à aucun ſa poureté. Aime ton Dieu ſur toutes choſes, & ton prochain comme toy-meſme: *hæc eſt omnis lex & Prophetæ &c.*

Si verò relatiuè, & ſine expreſſo nomine ſubſtantiuo, ſed tamen ſubintellecto (quod etiam referunt) ponantur, tunc poſtremum locũ in oratione obtinent, atque per mien, tien, ſien, *in voce maſculina, & per* mienne, tienne, ſienne *in voce fœminina efferuntur tam in propoſitione quàm extra: exemplum,* Ceſte doctrine n'eſt pas mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé pour vous faire ſiens. *item,* Ces arbres ſont tiens, mais les fruicts ſont miens: car ie les ay achetez à poids d'argent. *item,* Nous diuiſerõs tellement ceſt œuf auec noſtre compagnon, que le iaune ſera mien, & le blanc tien, & la coque ſera ſienne, *&c. Extra propoſitionem autem, vt ſiquis dicat,* De qui eſt ce conſeil? *reſpondebis ſimpliciter,* mien, tien. *Cuius ſunt iſti pueri? reſpondes,* miens, tiens, ſiens, *&c.*

Cæterum loco mien, tien, ſiẽ, *rectiùs vteremur iſtis datiuis,* à moy, à toy, à ſoy, *vel* à luy: *idque tam in propoſi-*

tione quàm extra: vt diceremus, Ceſte doctrine eſt à moy. Ces arbres ſont à toy, mais le fruict eſt à moy, *&c. At vſus quem ego nec mutare nec corrigere poſſum, illud iamdudum obtinuit, vt* mien, tien, ſien *dicamus*.

II.

Hæ fœm. voces, ma, ta, ſa, *nunquam præponuntur nominibus fœm. à vocali incipientibus: ſed ipſorum loco ponuntur voces maſcul.* mon, ton, ſon. *Quod fit vt euitetur hiatus duarum vocalium concurrentium, qui euphoniam corrumpit: dicimus enim* mon ame, ſon Egliſe, & ton ingratitude: *non autem*, Ma ame, ta Egliſe, ſa ingratitude: *nec per apoſtrophum*, m'ame, t'Egliſe, t'ingratitude, *&c. quoniam hoc modo corrumperetur omnis nominis ſignificatio. Excipe* m'amie.

III.

Galli frequentiſſimè vſurpant iſtos accuſatiuos, me, te, ſe, *loco mihi, tibi, ſibi: idque ex vſu magis quàm ex arte. Vbi enim iuxta regulas Grammatices debebamus dicere*, Vous auez eſcrit à moy: *abuſiuè* Vous m'auez eſcrit. *item dicimus*, Ie te ren ce que tu m'auois preſté: *pro*, ie ren à toy ce que tu auois preſté à moy. *item*, Ceſt hõme la ſe plaiſt en ſes paroles, & ſe fait plus de mal qu'il ne penſe, &c. *Iſte modus loquendi per* me, te, ſe, *eſt hodie tritiſſimus atque vulgatiſſimus apud Gallos: idcirco ſummopere notandus. In plurali etiã dicimus*, Ie ne vous donneray rien, *pro* ie ne donneray rien à vous. Cela nous appartient, *pro* cela appartient à nous. *item* Le Seigneur Dieu nous a commandé de vous annoncer ſa parole purement, ce que nous auõs fait: *pro* Le Seigneur a commandé à nous, *&c. Hoc obtinuit vſus (aut abuſus potius) qui corruptor eſt artis. Interea tantùm authoritatis apud vulgus Gallorum iam obtinuit, vt corrigi nullo modo poſſit.*

IIII.

IIII.

Hæ autem voces me, te, ſe, *cuiuſcunque caſus fuerint, ſiue datiui, ſiue accuſatiui; ſemper præponuntur verbo cui iunguntur, idque immediate: exempli gratia,* Ie me tay, & tu te vantes trop: Ne te fie point en ta proſperité: ie ne te failliray iamais: vous me faites tort. *item* le meſchant ſe flatte, & ſe trompe en ſes paroles, *&c. Quod autem eſt* me, te, ſe, *in ſingulari, hoc ipſum eſt* nous, vous, leur *in plurali: exemplum*, Ie vous donne cecy à la pareille: *itē*, Ie vous prie me faire ce plaiſir maintenant, & vne autre fois nous vous en ferons vn autre. Vous nous ſeruez fidelement, auſſi nous vous payons treſbien. Faites venir vos enfans, & ie leur donneray vne piece d'argent, ce ſera pour les eſtraines, *&c. Itaque iſti genitiui, illorum, ipſorum: & datiui, illis, ipſis, hoc modo ſemper efferuntur per* leur, *vel* leurs: *exemplum*, Les hōmes imprudens, mal auiſez & mal conſeillez, ſouuentesfois mettent leurs corps & leurs biens en grād hazard. *item*, Les meſchans ſeruent à leurs conuoitiſes: auſſi mal leur en aduient, &c.

V.

Quatuor itaq; ſunt quæ ipſum verbum immediatè petunt, certo tamen ordine: primum omnium eſt me, te, ſe, *deinde relatiuum, tertiò negatio, & poſtremò ipſum ſuppoſitū verbi: vt ſi quis dicat*, Me voulez-vous reueler voſtre ſecret? *alius reſpondet*, Ie ne le vous reueleray iamais: *vel affirmatiuè ſic*, Ie le vous reueleray quelque iour, *&c.* Voſtre faute eſt ſi grande, que ie ne la vous peux pardonner: adreſſez vous dōc à ce grād Dieu immortel, qui a toute puiſſance au ciel & en la terre *&c.*

VI.

Duo hæc, noſter & veſter, poſſeſſiuè abſolutè accepta, efferuntur per noſtre, voſtre *in ſingulari: & per* nos, vos *in plurali. Relatiuè verò efferuntur ſemper per* noſtres

voſtre: *cum articulo ſui caſus: exemplum vtriuſque*, Nos amis ſont venus, & les voſtres ſont demourez. Reformez vn peu vos mœurs, & nous reformerons les noſtres. Voſtre parole eſt bonne, mais vos mœurs ne valent rien. *item*, Faites raiſon à nos ſeruiteurs, & nous la ferons aux voſtres.

VII.

Cæterùm hæc prædicta quinque pronomina, ſi poſſeſſiuè abſolutè accipiantur, nomen appellatiuum expreſſum ſibi ſemper adiungunt: ſed in rectis caſibus articulos reÿciunt, & in obliquis (propriorum nominum more) fœm. recipiũt: ſi verò relatiuè capiantur, appellatiuum nomen reÿciunt, ſed articulos iuxta genus ſuum vbique recipiunt: exemplum, Mon honneur eſt le tien, & ton profit eſt le ſien: ſon bien eſt le noſtre, noſtre ſalut eſt le voſtre: & voſtre ſalut eſt noſtre gloire en celle de Chriſt.

Tertius ordo pronominum eſt relatiuorum.

Relatiua apud Gallos diuerſorum ſunt generum: alia enim ſunt nominis ſeu perſonæ tantùm, vt qui le *&* la. *Alia verò ſunt loci tantùm, & illud eſt vnicum, nempe* y: *exempli gratia*, Nous eſtions eſgarez de la voye de iuſtice & verité: mais Chriſt de ſa grace nous y a ramenez. *item*, I'ay eſté vne fois ſur la mer, mais ie n'y retourneray iamais, *&c.*

Alia ſunt relatiua nominis & loci ſimul, & illud rurſus eſt vnicum, nempe en: *exemplum de loco*, Nul ne montera au ciel, ſinon celuy qui en eſt deſcendu: or vn ſeul Ieſus Chriſt en eſt deſcẽdu, donc vn ſeul Ieſus Chriſt y montera, voire entier, accompagné de tous ſes mẽbres. *Hîc* en *refert locũ, cœli ſcilicet: exemplum de nomine* Si

ne, Si vous n'auez point d'argent, ie vous en preſteray: en *hoc in loco refert argentum, &c. Notanda ſunt iſta: etenim duo hæc relatiua* y *&* en *vulgatiſſima ſunt apud Gallos.*

Obſeruationes in tertium ordinem pronominum.

Le *&* la *relatiua ſunt quandocunque ſupra verbum cadunt: quando verò ſupra nomen, tunc ſunt articuli: exemplum*, A tard ſe repent le rat, quand par la quëue le tient le chat: *hoc eſt, Serò ſapiunt Phryges.* Quand orgueil precede, la honte & le dommage le ſuiuent de bien pres. *item,* La vraye ſapience vient du ciel: & le Seigneur la donne à qui il veut, *&c.*

II.

Hoc adiectiuum quel, *qualis, fiet relatiuum nominis ſeu perſonæ, idque in vtroque genere & numero, ſi illi præpoſueris articulum* le *vel* la: *exemplum,* C'eſt par vn ſeul Ieſus Chriſt que nous ſommes ſauuez: lequel nous a eſté fait iuſtice, redemption, ſatisfaction, *&c.* L'Apoſtre ſainct Paul nous a preſché vne doctrine entiere, laquelle nous menera à perfection, ſi nous la voulons ſuyure. Mon enfant amaſſe toy les richeſſes, leſquelles ne periſſent iamais.

III.

Idem omnino dicendũ de pronomine is, celuy, *ſi illi præponas literam* i: *exemplum,* Celuy qui eſt beau, & parle vilainement, iceluy tire vn couſteau de plomb d'vne gaine d'yuoire, dit Diogenes. *item,* Celuy qui fera bien, iceluy trouuera le bien: & celle qui fera mal, icelle auſſi trouuera le mal: & ceux qui ſemerõt benediction, iceux recueilliront auſſi benedictiõ: & ceux

qui ſemeront iniquité, iceux recueilliront malheur & malediction.

IIII.

Nouem itaque in ſumma ſunt relatiua apud Gallos: quinque ſimplicia, nempe le, la, qui, y *&* en: *& quatuor cõpoſita,* lequel, laquelle, iceluy *&* icelle. *Quæ etiam nominum more declinantur: per articulos ſcilicet, ídque in vtroque genere & numero, ſic:* Lequel, duquel, auquel: leſquels, deſquels, auſquels. Iceluy, d'iceluy, à iceluy: iceux, d'iceux, à iceux, *&c. Idẽ de voce fœminina,* laquelle *&* icelle. *Idem etiã de relatiuo* qui, *quod ſic inflectitur,* Qui, de qui, à qui: *ídque pro vtroque genere & numero: exemplum,* Lõgue corde tire, qui la mort d'autruy deſire. *item,* Sage qui eſt par autruy ſe chaſtie, *&c.*

Cæterùm quando & quomodo quinque poſſeſſiua pronomina relatiua ſint aut habeantur, antea diximus.

De verbo.

Verborum genera, modi, tempora, numeri & perſonæ: eadem omnino ſunt Gallis quæ apud Latinos niſi quòd Galli paſſiua verba non habent, vt poſtea dicemus.

Coniugationes autem verborum quatuor ſunt, tres regulares, & vna irregularis: quæ à præteritis perfectis indicatiui, ſed perfectius ab infinitiuis dignoſcuntur. Prima enim facit præteritum perfectum in é, *& infinitiuum in,* er: *vt* aimé, aimer: enſeigné, enſeigner: chanté, chanter. *Secunda verò facit præteritum perfectum in,* i, *& infinitiuum in,* ir: *vt* dormi, dormir: oui, ouir: ſouffri, ſouffrir. *Tertia facit præteritum perfectum in,* u, *& infinitiuum in,* re: *vt* leu, lire: creu, croire, vaincu, vaincre, *&c. Itaque* é, er, i, ir, *&* u, re: *omnium regularium coniugationum ſunt notæ.*

Quarta

Quarta autem coniugatio irregularis eſt, regulis comprehendi non poteſt.

Et quoniam præcipua difficultas huius noſtræ Gallicæ linguæ conſiſtit in verbis, non inutile fore iudicaui, ſi pauca quædam hîc præmitterem in genere, de ſingulis modis & temporibus, antea quàm ad coniugationes ipſas deſcendamus, quò facilius tandem illas aſſequi poſſimus: Obſerua igitur primum omnium.

De præſenti tempore indicatiui:

Thema ſeu caput cuiuſcunque verbi facilè deprehenditur hoc modo: Omne verbum cuiuſcunque coniugationis fuerit, habet, s, in ſecunda perſona ſingularis præſentis indicatiui. Illud, s, ſi auferas, id quod remanebit erit thema ſeu caput verbi: exempli gratia, tu aimes, *aufer*, s, *remanebit* aime: *& illud eſt caput huius verbi amo. Idem in alijs: vt* tu dors, *auffer*, s, *remanet*, dor, *dormio:* tu crois, croy, *&c.*

Vel ſic deprehendes: in prima coniugatione omnia verba habent, e, *in capite: vt* i'aime, ie prie, ie mãge, *&c. In ſecunda verò & tertia variè terminantur: at in tertia perſona præſentis ſingularis indicatiui ſemper habent literam t: Hanc ſi abſtuleris, quod remanebit erit caput verbi: exemplum*, Il dort: *auffer*, t, *remanet*, dor: *& illud caput eſt huius verbi dormio. Idem de alijs: vt* il lit, ie ly: il croit, ie croy: il boit, ie boy, *&c.*

De præterito imperfecto.

Omne verbum cuiuſcunque coniugationis fuerit, in prima perſona ſingularis præteriti imperfecti indicatiui terminatur in, oy, *diphthongum: Secunda perſona addit*, s: *tertia vero*, t: *vt* ie prioy, tu priois, il prioit: i'auoy, tu auois, il auoit, *&c. Pluralis verò addit*, i, *in*

poſtrema ſyllaba ſuo præſenti à quo deſcendit: nous aimons, nous aimions, *&c. Itaque omne imperfect. gaudet*, i, *in prima & ſecunda perſona plurali.*

De Præt. perfect.

Galli duplex præt. perfect. habent, quemadmodùm & Græci, ſimplex ſc. & compoſitum: ſimplex illud eſt, quod nō aliunde, ſed ex ipſomet verbo immediatè naſcitur, vt I'aimay, tu aimas, il aima: ie dormy, tu dormis, il dormit: ie fu, tu fus, *&c. Compoſitum verò eſt, quod aliunde naſcitur, quaſi ab alio emendicatum, quod aliud nihil eſt quàm participium paſſiuum eiuſdem verbi à quo deſcendit, cum verbo habeo, vel ſum, es, eſt: vt* I'ay aimé, tu as aimé, il a aimé: i'ay dormi tu as dormi, il a dormi: i'ay creu, tu as creu, *&c.*

Terminationes autem primi ſeu ſimplicis præt. in prima coniug. ſunt, ay, as, a, ames, ates, arent: *vt* i'aimay, tu aimas, il aima, *&c. In ſecun. verò ſunt* i, is, it: imes, ites, irēt: *vt* dormi, dormis, dormit: dormimes, *&c. In tert. autē ſunt*, eu, eus, eut: eumes, eutes, eurent: *vt* ie leu, tu leus, il leut: nous leumes, vous leutes, ils leurent. *Itaq; terminatio prim. & ſecun. præt. in* 2. *&* 3. *coniuga. omnino ſimiles ſunt in prim. perſon.*

De vſu horum præteritorum.

Primo ſeu ſimplici præt. vtimur quandocunq; iunguntur aduerbijs præt. tempus ſignificantibus: qualia ſunt nuper, heri, olim, dernieremēt, hier, iadis, *& ſimilia. Deinde quando de illis rebus loquimur quæ ſic præterita ſunt, vt nihil omnino præſens eſſe videatur: quod & ipſummet verbum indicat, in eo quod per ſe ſimpliciter ſine verbo auxiliari habeo, aut ſum, es, eſt, effertur:* ex*emplum*, Nous paſſa-

paſſames hier parmi les brigans, & fuſmes en danger d'eſtre deſtrouſſez. *In hoc exẽplo omnia præterita ſunt ſimplicia, atque hic eſt vſus primi præteriti.*

Secundo verò ſeu compoſito præterito vtimur, quandocunque iungitur aduerbijs tempus præſens ſignificantibus, qualia ſunt hodie, nunc iam, Auiourd'huy, maintenant, deſia, *&c. Deinde quãdo de hiſce rebus loquimur, quæ ſic præterita ſunt, vt præſentes eſſe videantur, quod & verbũ ipſum ſubindicat: in eo quòd verbo auxiliari habeo præſentis temporis, vel ſum, es, eſt, iungitur: exemplum.* I'ay creu, & pource ay-ie parlé: tu as delaiſſé le mal, & i'ay fait le bien. Vous auez reietté la doctrine du ſainct Euangile, & nous l'auons receuë. Ces gẽs ci ſont venus à bout de leurs affaires, & nous ne ſommes pas venus à la fin de nos entreprinſes. I'ay touſiours ouy dire, qu'il n'y a rien ſi precieux que le temps, *&c. Hic præſens verbi habeo ſemper cum præterito perfecto credidi, reieci, feci, recepi & audiui iungitur: atque is eſt huius ſecundi præteriti vſus & finis.*

De pluſquam perfecto.

Præteritum pluſquam perfectum eſt perpetuò idem voce & terminatione cum ſecũdo præterito perfecto: in eo tamẽ differt, quòd illud per verbum habeo præſentis temporis, eiuſdem modi, numeri & perſonæ (in verbis actiuis, aut actionem ſignificãtibus) ſemper effertur: iſtud verò per idẽ habeo, ſed tẽporis imperfecti exẽplum de indicatiuo, I'ay creu, *credidi*, I'auoye creu, *credideram:* I'ay dormi, i'auoye dormi, *&c. De optatiuo*, pleuſt à Dieu que i'euſſe creu, *vtinã credidiſſem:* q̃ i'euſſe dormi, mangé, *&c. De cõiũctiuo*, veu q̃ i'ay creu, *cùm crediderim:* veu que i'auoye creu, *cũ credidiſſem:* veu que i'ay dormi: veu que

i'auoye dormi,*&c.De infinitiuo*,auoir creu,*credidiſſe*: auoir dormi, mangé, beu, *&c.*

Idem omnino dicendum in verbis neutris abſolutis,ſeu intranſitiuis,paſſionem ſignificãtibus:quæ per verbum ſum, es, eſt, in præteritis efferuntur:vt ie ſuis venu, *veni*: i'eſtoye venu, *veneram* : ie ſuis monté, deſcendu : i'eſtoye monté, deſcendu:pleuſt à Dieu que ie fuſſe venu : veu que ie ſuis venu:veu que i'eſtoye venu:eſtre venu : *veniſſe, &c.*

De futuro.

Omne futurum indicatiui, cuiuſcunque verbi aut coniugationis fuerit, terminatur in, ray : *atque in pluralibus formatur à prima perſona præſẽtis indicatiui,addito*, ray: *vt* ie chante,ie chanteray,*cantabo*:ie croy, ie croiray: ie mange,mãgeray,*&c.Itaque hoc futurum ſemper gaudet litera,r,quam ſuo præſenti addit.*

De imperatiuo.

Imperatiuus vnicum tempus habet apud Gallos, nimirum præſens,éſtque communiter idem cum ſuo præſenti indicatiui,in plurali ſaltem, niſi quòd pronomen aliquando reÿcit.Vbi verò accipit,ſemper poſtponit:imperando enim & interrogãdo ſemper poſtponimus pronomina verbis,Latinorum more:dicimus enim, Leuez vous & allons nous en d'ici.*item,*Ne fauoriſerons nous point à la verité? perdrons nous courage au milieu de la victoire ? *Interdum etiã ſimpliciter dicimus,* Seruõs à Dieu,& obeiſſons à ſes loix:oyez & entẽdez la parole du Seigneur: Mon fils honore les anciens,hante les ſages,aye pitié des poures,viſite les bõs liures,fuy les vices,& enſuy toute

toute vertu. *item* mangeons, beuuons, dormons: allez, venez, montez, &c. *Vbi pronomen nuſquam exprimitur, licet ſubintelligatur. Quando autem vel quomodo imperatiuus pronomen reyciat, aut quando non, vſus docebit: hoc enim obſeruare haud valui, quanquam niſus fuerim.*

De optatiuo.

Optatiuus tria tantùm tempora habet, quemadmodum apud Latinos: nam præſens cum imperfecto iungitur, gaudétque duplici, ſ, *cum litera,* e, *quam in,* i, *mutat in plurali, quòd omne imperfectum gaudeat,* i, *in prima & ſecunda perſona plurali. Dicimus enim,* pleuſt à Dieu que ie dormiſſe, que tu dormiſſes, qu'il dormiſt: que nous dormiſſions, que vous dormiſſiez, qu'ils dormiſſent, *&c. Præteritum verò perfectum & pluſquam perfectum ſunt ſimul, efferuntúrque cum verbo habeo opta. imperfect. ſic,* pleuſt à Dieu que i'euſſe dormi, que tu euſſes dormi, qu'il euſt. *&c. Futurum autem eſt per ſe, éſtque communiter idem cum ſuo præſenti indicatiui.*

De coniunctiuo.

Coniunctiuus modus eſt omnino ſimilis indicatiuo per omnia tempora, hoc vno dempto, quòd ſemper in ſingulis perſonis addit vnum iſtorum ſignorum, veu que, ſi, *vel* quand. *At quoniam coniunctiuus nulla ſigna ſeu notas habet, nonnulli volunt illum variè coniugare, iuxta ſignorum varietatem, ídque in omnibus temporibus: atque hoc in modo ipſa non ſolùm duplicant, verùm etiam triplicant & quadruplicant inter coniugandum, commiſcéntque optatiuum cum ipſo*

coniunctiuo:quod aliud nihil eſt quàm coniugationes ipſas obſcurare,atq; difficiliores reddere quàm reipſa ſint. Etenim ſiquid huiuſmodi eſt(vti reipſa eſt) ſpecialiter in præterito imperfecto,quod nonnihil aliquando variare videtur, tunc ſcilicet quando recipit hoc ſignum quand *, aliàs nunquam: atque tunc ſemper interſerit literam,r, in poſtrema ſyllaba imperfecto ſui indicatiui:dicimus enim,*Quād i'aimeroye,quād tu aimerois,quand il aimeroit:quād nous aimerions,quand vous aimeriez,quād ils aimeroyent, *cùm amarem, &c. item*, quand ie dormiroye, quand tu dormirois,*&c.*quand ie croiroye,quand tu croirois,*&c. Dicimus etiam*, quand i'aimoye, quand tu aimois, *&c. item*, veu que i'aimoye, *&c. item*, ſi i'aimoye, *&c. idem de alijs.*

At hæc omnia vſus & aſſidua lectio facilè indicabunt. Idcirco ego prudens illa omnia inter coniugandum prætermittam,perſpicuitati ſimul & breuitati ſtudens. Hoc tamē addam, quod futurum cōiunctiui per ſi *ſemper effertur per præſens indicatiui eiuſdem verbi, numeri & perſonæ:exēplum,*Si ie peché,vous me pardonnerez:*non autem*, ſi ie pecheray,*&c.itē*,Si vous eſpouſez vne femme plus riche que vous,vous aurez touſiours vn maiſtre: *non autem* ſi vous eſpouſerez,*&c. Effertur etiam aliquando per futurum verbi habeo, cum præterito perfecto eiuſdem verbi,præteritorum more: exemplū*, Quand vous aurez fait tout ce que Dieu vous a cōmādé, humiliez vous, & dites, Nous ſommes ſeruiteurs inutiles.*itē*,Quand nous aurons receu la doctrine de Chriſt par vraye foy, lors nous ſerons vrais enfans de Dieu,&c. *Itaque coniunctiuum ab indicatiuo, non aliunde quàm ex ſigno* veu que, quand, *vel* ſi, *dignoſces.*

De infinitiuo.

Infinitiuus variatur iuxta coniugationum varietatem: prima

prima enim cõiugatio habet, er:*ſecunda verò,* ir:*tertia autem,* re,*in infinitiuo:atque in eo generaliter conueniunt omnia verba tam irregularia,quàm regularia. Itaque ſi ab infinitiuis tantùm verba dijudicanda eſſent,cuiuſnam cõiugationis ſint,nulla eſſent irregularia:omnia enim ſub iſtis tribus continerentur.*

Præteritum verò pluſquam perfectum infinitiui ſemper effertur per ſecundum præteritum perfectum indicatiui, cũ verbo habeo infinitiui : vt auoir aimé, *amauiſſe* : auoir dormi, auoir creu, *&c.*

Futurũ verò infinitiui Galli non habent,ſed illud circũloquũtur,aut efferunt per futurum indicatiui eiuſdem verbi.Cæterùm infinitiuus plurimùm gaudet hac præpoſitione de:*exemplum,* Ce n'eſt pas honte d'apprendre:ains c'eſt honte de ne rien ſauoir. *item*, Mon enfant pren peine de fuir les vices, & d'enſuiure la vertu : garde toy de meſdire, *&c.*

De gerundijs.

Gerundia Galli non habent,ſed ea circumloquuntur: et enim gerundia in, di, efferunt per infinitiuum eiuſdem verbi cum præpoſitione de : *vt* Il eſt temps de bien faire,ou iamais non, *&c.In,do,verò efferunt per participiũ actiuum eiuſdem verbi cum præpoſitiune,* en:*vt,*En contemplant les œuures de Dieu, ie ne me laſſe iamais, *&c.In dum autem efferunt per infinitiuum eiuſdem verbi cum præpoſitione* pour:*vt* Ie vien pour aduancer l'honneur & la gloire du Seigneur, & tu viens pour l'empeſcher, *&c.*

De ſupinis.

Neque ſupina habent Galli, ſed illa etiam circũloqun-

tur: primum enim ſupinum efferunt per infinitiuum eiuſdē verbi à quo deſcendit: exemplum, Va t'en dormir de bonne heure,& te leue demain de grand matin.*item*, Allons combattre pour la deffenſe de noſtre pays. *&c. Secundum verò exponunt per Præteritum Perfectum eiuſdem verbi, cum infinitiuo verbi ſum es, eſt: & prepoſitione* de: *vt* Ce liure eſt digne d'eſtre leu: voſtre doctrine eſt digne d'eſtre ouye & receue de tous, *&c. De participijs autem poſtea ſuo loco dicemus, Deo fauēte.*

Quoniam igitur gerundia & ſupina apud Gallos deſiderantur, & ita ea circumloquuntur, nos prudētes illa, vnà cum futuro infinitiui inter coniugandum omittemus: ſimplicia verba, non item circumlocutiones tractantes, &c.

Hæc pauca præfari volui, quo reliqua omnia faciliora nobis forent. Iam verò ſupereſt vt ad ipſas cōiug. deſcendamus, atque de ſingulis paradigmata proferamus. Et quoniam omnia verba actiua & actionem ſignificātia opus habēt verbo auxiliari habeo in omnibus præteritis tam perfectis quàm pluſquam perfectis, quēadmodum verba neutra abſoluta, paſſionem ſignificantia, verbo ſum, es, eſt (vti antea diximus) primum omnium paradigma verbi habeo, & ſum, es, eſt, producemus: deinde mox exempla ſingularū coniugationum ſubiungemus.

Paradigma verbi habeo, quod coniugatur ſic.

Indicatiuus modus, tempus præſens, habeo, habes, &c.

Singul.	i'ay tu as il a	*Plural.*	nous auons vous auez ils ont

Præte-

Præteritum imperfectum, habebam, &c.

Singul.	i'auoye tu auois il auoit	*Plural.*	nous auions vous auiez ils auoyent

Præteritum Perfectum primum, ſeu ſimplex, Habui, &c.

Singul.	i'eu tu eus il eut	*Plural.*	nous euſmes vous euſtes il eurent

Præteritum perfectum, ſeu compoſitum, habui, &c.

Singul.	i'ay eu tu as eu il a eu	*Plural.*	nous auons eu vous auez eu ils ont eu

Præteritum Pluſquam Perfectum, habueram, &c.

Singul.	i'auoye eu tu auois eu il auoit eu	*Plural.*	nous auions eu vous auiez eu ils auoyent eu

Futurum, habebo, habebis, &c.

Singul.	i'auray tu auras il aura	*Plural.*	nous aurons vous aurez ils auront

Impera-

Imperatiuus modus, præſens tempus habe, &c.

Singul.	aye tu	*Plural.*	ayons nous
			ayez vous
	ait il		ayent ils

Optatiuus modus, tempus præſens & præteritum imperfectum, vtinam haberem, pleuſt à Dieu que

Singul.	i'euſſe	*Plural.*	nous euſſions
	tu euſſes		vous euſſiez
	il euſt		ils euſſent

Præteritum Perfectum & pluſquam Perfectum, vtinam habuiſſem, pleuſt à Dieu que

Singul.	i'euſſe eu	*Plural.*	nous euſſions eu
	tu euſſes eu		vous euſſiez eu
	il euſt eu		ils euſſent eu

Futurum, vtinam habeam, Dieu vueille que

Singul.	i'aye	*Plural.*	nous ayons
	tu ayes		vous ayez
	il ait		ils ayent

Coniunctiuus eſt per omnia ſimilis indicatiuo: adde duntaxat veu que, *vel* quand *in ſingulis perſonis.*

Infinitiuus; habere auoir: *habuiſſe,* auoir eu.

Paradigma verbi ſum, es, eſt, quod coniugatur ſic.

Indicatiuus modus, tempus Præſens, ſum, es, eſt, &c.

Singul.	ie ſuis	*Plural.*	nous ſommes
	tu es		vous eſtes
	il eſt		ils ſont

Præte-

Præteritum imperfectum, eram, eras, &c.

Singul.	i'eſtoye	*Plural.*	nous eſtions
	tu eſtois		vous eſtiez
	il eſtoit		ils eſtoyent

Præteritum Perfectum prius ſeu ſimplex fui, &c.

Singul.	ie fu	*Plural.*	nous fuſmes
	tu fus		vous fuſtes
	il fut		il furent

Præteritum perfectum poſterius, ſeu compoſitum fui, &c.

Singul.	i'ay eſté	*Plural.*	nous auons eſté
	tu as eſté		vous auez eſté
	il a eſté		ils ont eſté

Præteritum Pluſquam Perfect. fueram, &c.

Singul.	i'auoye eſté	*Plural.*	nous auions eſté
	tu auois eſté		vous auiez eſté
	il auoit eſté		ils auoyent eſté

Futurum, ero, eris, &c.

Singul.	ie ſeray	*Plural.*	nous ſerons
	tu ſeras		vous ſerez
	il ſera		ils ſeront

Imperatiuus modus, tempus Præſens, ſis ſit, &c.

Singul.	ſois tu	*Plural.*	ſoyons nous
			ſoyez vous
	ſoit il		ſoyent ils

Optatiuus modus, tempus Præſens & præteritum imperfectum, vtinam eſſem, pleuſt à Dieu que

Singul.	ie fuſſe	*Plural.*	nous fuſſions
	tu fuſſe		vous fuſſiez
	il fuſt		ils fuſſent

Præteritum perfectum & pluſquam Perfectum vtinam

fuiſſem, pleuſt à Dieu que

Sing.	i'euſſe eſté tu euſſes eſté il euſt eſté	*Plur.*	nous euſſions eſté vous euſſiez eſté ils euſſent eſté

Futurum, vtinam ſim; Dieu vueille que

Sing.	ie ſoye tu ſois il ſoit	*Plur.*	nous ſoyons vous ſoyez ils ſoyent

Coniunctiuus eſt per omnia ſimilis indicatiuo: adde tãtum veu que, *vel* quand, *ſingulis perſonis in vtroque numero.*

Infinitiuus eſſe eſtre: *fuiſſe,* auoir eſté.

De prima coniugatione.

Prima coniugatio eſt eorum verborum quæ faciunt ſecundum præteritum perfectum in, e, *& infinitiuum in,* er: *vt* aimé, aimer: chanté, chanter: mangé, manger.

Paradigma primæ coniugationis.

Indicatiuus modus, tempus Præſens amo, amas, &c.

Sing.	i'aime tu aimes il aime	*Plur.*	nous aimons vous aimez ils aiment

Præteritum imperfectum, amabam, &c.

Sing.	i'aimoye tu aimois il aimoit	*Plur.*	nous aimions vous aimiez ils aimoyent

Præteritum perfectum primum, amaui, &c.

Sing.	i'aimay tu aimas il aima	*Plur.*	nous aimames vous aimates ils aimerent

Præte-

Præteritum perfectum ſecundum, amaui, &c.

Sing.	Plur.
i'ay aimé	nous auons aimé
tu as aimé	vous auez aimé
il a aimé	ils ont aimé

Præteritum pluſquam Perfectum, amaueram, &c.

Sing.	Plur.
i'auois aimé	nous auions aimé
tu auois aimé	vous auiez aimé
il auoit aimé	ils auoyent aimé

Futurum amabo, amabis, &c.

Sing.	Plur.
i'aimeray	nous aimerons
tu aimeras	vous aimerez
il aimera	ils aimeront

Imperatiuus modus, tempus præſens ama, &c.

Sing.	Plur.
aime tu	aimons nous
	aimez vous
aime il	aiment ils

Optatiuus modus, tempus præſens & præteritum imperfectum, vtinam amarem, pleuſt à Dieu que

Sing.	Plur.
i'aimaſſe	nous aimiſſions
tu aimaſſes	vous aimiſſiez
il aimaſt	ils aimaſſent

Præteritum Perfectum & pluſquam Perfectum, vtinam amauiſſem, pleuſt à Dieu que

Sing.	Plur.
i'euſſe aimé	nous euſſions aimé
tu euſſes aimé	vous euſſiez aimé
il euſt aimé	ils euſſent aimé

Futurum, vtinam amem, Dieu veuille que

Sing.	Plur.
i'aime	nous aimions
tu aimes	vous aimiez
il aime	ils aiment

Coniunctiuus eſt per omnia ſimilis indicatiuo, adde dũtaxat veu que, *aut* quand, *in omnibus perſonis, in vtroque numero.*

Infinitiuus, amare, aimer: *amauiſſe,* auoir aimé.

Hoc denique modo coniugantur reliqua omnia verba huius primæ coniugationis, qualia ſunt Euangelizer, preſcher, annoncer, diſputer, pardonner, racheter, deliurer, delaiſſer, abandonner, monter, paſſer, demourer, manger, chanter, eſchauffer, bruſler, labourer, trauailler, gaſter, edifier, nettoyer, *& ſimilia quæ ſecundum Præteritum Perfectum in* é, *& infinitiuum in* er, *faciunt &c.*

De ſecunda coniugatione.

Secunda coniugatio eſt eorum verborum quæ faciunt præteritum perfectum in, i, *& infinitiuum in,* ir: *vt* dormi, dormir: ſenti, ſentir: oui, ouir, *&c.*

Paradigma ſecundæ coniugationis.

Indicatiuus modus, tempus Præſens, dormio, dormis, &c.

Singul. { ie dors, tu dors, il dort } *Plural.* { nous dormons, vous dormez, ils dorment }

Præteritum imperfectum, dormiebam, &c.

Singul. { ie dormoye, tu dormois, il dormoit } *Plural.* { nous dormions, vous dormiez, ils dormoyent }

Præteritum perfectum primum, dormiui, &c.

Singul.

	Sing.	Plur.
	ie dormi	nous dormimes
	tu dormis	vous dormites
	il dormit	il dormirent

Præteritum Perfect.ſecundum,dormiui, &c.

	Sing.	Plur.
	i'ay dormi	nous auons dormi
	tu as dormi	vous auez dormi
	il a dormi	ils ont dormi

Præteritum Pluſq.Perfect.dormieram,&c.

	Sing.	Plur.
	i'auoye dormi	nous auions dormi
	tu auois dormi	vous auiez dormi
	il auoit dormi	ils auoyent dormi

Futurum,dormiam,dormies,&c.

	Sing.	Plur.
	ie dormiray	nous dormirons
	tu dormiras	vous dormirez
	il dormira	ils dormiront

Imperatiuus modus,tempus præſens,dormi, dormiat,&c.

	Sing.	Plur.
	dors tu	dormons nous
		dormez vous
	dorme il	dorment ils

*Optatiuus modus,tempus præſens & præteritum imperfectum,vtinam dormirem,*pleuſt à Dieu que

	Sing.	Plur.
	ie dormiſſe	nous dormiſſions
	tu dormiſſes	vous dormiſſiez
	il dormiſt	ils dormiſſent

*Præteritum perfectum & pluſquam perfectum, vtinam dormiſſem,*pleuſt à Dieu que

S.	i'euſſe dormi tu euſſes dormi il euſt dormi	Pl.	nous euſſions dormi vous euſſiez dormi il euſſent dormi

Futurum, vtinam dormiam, Dieu vueille que

S.	ie dorme tu dormes il dorme	Pl.	nous dormions vous dormiez ils dorment

Coniunctiuus modus eſt omnino ſimilis indicatiuo: adde tantum hoc ſignũ veu que, *aut* quand, *ſingulis perſonis in vtroque numero.*

Infinitiuus dormire, dormir: *dormiuiſſe,* auoir dormi.

Hoc modo inflectuntur reliqua omnia verba huius coniugationis ſecundæ, qualia ſunt, ouir, ſentir, aſſaillir, occir, cueillir, offrir, ſouffrir: baſtir, agrandir, eſlargir, amoindrir, accourcir, ouurir, couurir, deſcouurir, noircir, blanchir, rougir, garantir, punir, faillir, repẽtir, *& ſimilia quæ Præteritum Perfectum in,* i, *& infinitiuum in,* ir, *faciunt.*

De tertia coniugatione.

Tertia cõiugatio eſt eorum verborum quæ faciunt præteritum perfectũ in, u, *& infinitiuũ in,* re: *vt* leu, lire: creu, croire: beu, boire, *&c.*

Paradigma tertiæ coniugationis.

Indicatiuus modus, tempus Præſens, lego, legis, &c.

S.	ie ly tu lis il lit	Pl.	nous liſons vous liſez ils liſent

Præte-

Præteritum imperfectum, legebam, &c.

Sing.	ie liſoye	Plur.	nous liſions
	tu liſois		vous liſiez
	il liſoit		ils liſoyent

Præteritum perfectum prius, legi, ſti, &c.

Sing.	ie leu	Plur.	nous leumes
	tu leus		vous leutes
	il leut		ils leurent

Præteritum Perfectum poſterius, legi, ſti, &c.

Sing.	i'ay leu	Plur.	nous auons leu
	tu as leu		vous auez leu
	il a leu		ils ont leu

Præteritum pluſquam Perfectum, legeram, &c.

Sing.	i'auoye leu	Plur.	nous auions leu
	tu auois leu		vous auiez leu
	il auoit leu		ils auoyent leu

Futurum, legam, leges, &c.

Sing.	ie liray	Plur.	nous lirons
	tu liras		vous lirez
	il lira		ils liront

Imperatiuus modus, tempus præſens lege, legat, &c.

Sing.	ly tu	Plur.	liſons nous
			liſez vous
	liſe il		liſent ils

Optatiuus modus, tempus Præſens & præteritum imperfectum, vtinam legerem, pleuſt à Dieu que

Singul.	ie leuſſe tu leuſſes il leuſt	*Plural.*	nous leuſſions vous leuſſiez ils leuſſent

Præteritum perfectum & pluſquam perfectum ; vtinam legiſſem, pleuſt à Dieu que

Singul.	i'euſſe leu tu euſſes leu il euſt leu	*Plural.*	nous euſſions leu vous euſſiez leu ils euſſent leu

Futurum vtinam legam, Dieu vueille que

Singul.	ie liſe tu liſes il liſe	*Plural.*	nous liſions vous liſiez ils liſent

Coniunctiuus modus eſt per omnia ſimilis indicatiuo: adde duntaxat veu que, *aut* quand *ſingulis perſonis , in vtroque numero.*

Infinitiuus, legere, lire: *legiſſe*, auoir leu.

Simili modo coniugantur omnia alia verba huius tertiæ coniugationis, qualia ſunt croire, boire, vaincre, viure, batre, abatre, combatre, fendre, fondre, vendre, deſcēdre, rōpre, tordre, coudre, moudre, *& ſimilia quæ faciunt præteritum perfectum in*, u, *& infinitiuum in*, re.

De quarta coniugatione.

Quarta coniugatio eſt irregularis, ſub qua comprehendo reliqua omnia verba perſonalia quæ tribus primis coniugationibus non comprehenduntur : at illorum numerus eſt val-

eſt valde exiguus: vix enim ſunt ſex aut ſeptẽ verba, quod ſciam, niſi fortè ſub iſta coniugatione comprehendere velimus etiam ea quæ præteritum perfectum aliquo modo variant: ſed de illis poſtea in obſeruationibus dicemus.

Horum autem verborum irregularium primum locum obtinet ſum, es, eſt: ſequitur habeo, de quibus iam diximus: poſtea facio, vado ſeu eo, dico, & ſimilia. Quorum irregularitas tanta non eſt, quin facillimè deprehendi poſſit. Sed iam proferamus vnum aut alterum exemplum.

Paradigma verbi facio.

Indicatiuus modus, tempus præſens, facio, facis, &c.

Singul.	ie fay tu fais il fait	*Plural.*	nous faiſons vous faites ils font

Præteritum imperfectum, faciebam, &c.

Singul.	ie faiſoye tu faiſois il faiſoit	*Plural.*	nous faiſions vous faiſiez ils faiſoyent

Præteritum Perfectum prius, feciſti, &c.

Singul.	ie fy tu fis il fit	*Plural.*	nous fimes vous fites ils firent

Præteritum perfectum ſecundum, feci, &c.

Singul.	i'ay fait tu as fait il a fait	*Plural.*	nous auons fait vous auez fait ils ont fait

Præteritum Pluſq. Perfect. feceram, &c.

Sing.	i'auoye fait tu auois fait il auoit fait	*Plur.*	nous auions fait vous auiez fait ils auoyent fait

Futurum faciam, facies, &c.

Sing.	ie feray tu feras il fera	*Plur.*	nous ferons vous ferez ils feront

Imperatiuus modus, tempus præſens, fac, &c.

Sing.	fay tu face il	*Plur.*	faiſons nous faites vous facent ils

Optatiuus modus, tempus præſens & præteritum imperfectum, vtinam facerem, pleuſt à Dieu que

Sing.	ie fiſſe tu fiſſes il fiſt	*Plur.*	nous fiſſions vous fiſſiez ils fiſſent

Præteritum perfectum & pluſquam perfectum, vtinam feciſſem, pleuſt à Dieu que

Sing.	i'euſſe fait tu euſſes fait il euſt fait	*Plur.*	nous euſſions fait vous euſſiez fait ils euſſent fait

Futurum, vtinam faciam, Dieu veuille que

Sing.	ie face tu faces il face	*Plur.*	nous facions vous faciez ils facent

Coniunctiuus eſt per omnia ſimilis indicatiuo: adde ſem-

per.

per veu que, *aut* quand, *ſingulis perſonis in vtroque numero.*

Infinitiuus, facere, faire: *feciſſe*, auoir fait.

Paradigma verbi vado, ſeu eo.

Indicatiuus modus, tempus præſens, eo, is, &c.

Singul.	ie vay tu vas il va	*Plural*	nous allons vous allez ils vont

Præteritum imperfectum, ibam, ibas, &c.

Singul.	i'alloye tu allois il alloit	*Plural.*	nous allions vous alliez ils alloyent

Præteritum Perfectum, primum, iui, ſti, &c.

Singul.	i'allay tu allas il alla	*Plural.*	nous allames vous allates ils allerent

Præteritum perfectum ſecundum, iui, iuiſti, &c.

Singul.	ie ſuis allé tu es allé il eſt allé	*Plural.*	nous ſommes allez vous eſtes allez ils ſont allez

Præteritum Pluſquam Perfectum, iueram, &c.

Singul.	i'eſtoye allé tu eſtois allé il eſtoit allé	*Plural.*	nous eſtions allez vous eſtiez allez ils eſtoyent allez

Futurum, ibo, ibis, &c.

Singul.	i'iray tu iras il ira	*Plural.*	nous irons vous irez ils iront

Imperatiuus modus, tempus præſens, ito, eat, &c.

Singul.	va tu aille il	*Plural*	allons nous allez vous aillent ils

Optatiuus modus, tempus Præſens & præteritum imperfectum, vtinam irem, pleuſt à Dieu que

Singul.	i'allaſſe tu allaſſes il allaſt	*Plural.*	nous alliſſions vous alliſſiez ils allaſſent

Præteritum Perfectum & pluſquam Perfectum, vtinam iuiſſem, pleuſt à Dieu que

Singul.	ie fuſſe allé tu fuſſes allé il fuſt allé	*Plural.*	nous fuſſions allez vous fuſſiez allez ils fuſſent allez

Futurum, vtinam eam, Dieu vueille que

Singul.	i'aille tu ailles il aille	*Plural.*	nous aillons vous aillez ils aillent

Coniunctiuus modus eſt per omnia ſimilis ſuo indicatiuo: adde ſemper veu que, *aut* quand, *ſingulis perſonis, in vtroque numero*

Infinitiuus, ire, aller: *iuiſſe,* eſtre allé.

Simili modo coniugatur verbum dico, ie di, tu dis, il dit:

dit: nous diſons, vous dites, ils diſent, *&c. & ſi quæ alia huius generis fuerint. Hactenus de coniugatione verborum actiuorum perſonalium tam regularium quàm irregularium.*

De verbis paſſiuis.

Verba paſſiua Galli non habent, ſed ea circunloquuntur per participium paſſiuum præteriti temporis eiuſdem verbi, cũ verbo auxiliari ſum, es, eſt: quod ſemper & vbique coniugatur, ipſo participio manente immobili & inuariato, niſi quòd in plurali additur, s, participiorum more, exemplum mox ſubiungemus.

Quòd autem verba paſſiua apud Gallos non tam verba quàm participia ſint, ex eo maximè conſtat, quòd caſus, articulos & genera, maſculina ſcilicet & fœminina, vbique recipiunt: quod cõtra naturam verborum eſt. Deinde quoniam inuariata vbique manent, & in plurali addunt literam, s, nominum & participiorum more. Si enim homo in ſing. dicat ie ſuis aimé, tu es aimé, il eſt aimé, *&c. mulier dicet* ie ſuis aimée, tu es aimée, elle eſt aimée: *& in plural.* nous ſommes aimées, *&c. Verba igitur non ſunt, ſed participia potius: idcirco illorum coniugationem tradere opus non eſt. Etenim quicunque verbum ſum, es, eſt, perfectè coniugare nouerit, omnia verba paſſiua facilè coniugabit. Verùm ne paſſiuorum verborum coniugatio hîc omnino deſideretur, aut nos manci vel diminuti in hac parte videamur, vnum exemplum in vtroque genere producere haud grauabimur.*

Paradigma coniugationis paſſiuæ in voce maſculina.

Indicatiuus modus, tempus præſens, amor, amaris, &c.

S.	ie ſuis aimé	Pl.	nous ſommes aimez
	tu es aimé		vous eſtes aimez
	il eſt aimé		ils ſont aimez

Præteritum imperfectum, amabar, amabaris, &c.

S.	i'eſtoye aimé	Pl.	nous eſtions aimez
	tu eſtois aimé		vous eſtiez aimez
	il eſtoit aimé		ils eſtoyent aimez

Præteritum Perfectum prius, amatus fui, amatus fuiſti, &c.

S.	ie fu aimé	Pl.	nous fumes aimez
	tu fus aimé		vous futes aimez
	il fut aimé		ils furent aimez

Præteritum perfectum poſterius, amatus ſum, &c.

S.	i'ay eſté aimé	Pl.	nous auons eſté aimez
	tu as eſté aimé		vous auez eſté aimez
	il a eſté aimé		ils ont eſté aimez

Præteritum pluſquam perfectum, amatus eram, &c.

S.	i'auoye eſté aimé	Pl.	nous auiõs eſté aimez
	tu auois eſté aimé		vous auiez eſté aimez
	il auoit eſté aimé		ils auoyent eſté aimez

Futurum amabor, amaberis, &c.

S.	ie ſeray aimé	Pl.	nous ſerons aimez
	tu ſeras aimé		vous ſerez aimez
	il ſera aimé		il ſeront aimez

Imperatiuus modus, tempus præſens, amare, etur, &c.

Sing.

S. { que tu ſois aimé / qu'il ſoit aimé } Pl. { que nous ſoyōs aimez / que vous ſoyez aimez / qu'ils ſoyent aimez }

Optatiuus modus, tempus Præſens & præteritū imperfectum, vtinam amarer, pleuſt à Dieu que

S. { ie fuſſe aimé / tu fuſſes aimé / il fuſt aimé } Pl. { nous fuſſions aimez / vous fuſſiez aimez / ils fuſſent aimez }

Præteritum Perfectum & pluſquam Perfectum vtinam amatus eſſem, pleuſt à Dieu que

S. { i'euſſe eſté aimé / tu euſſes eſté aimé / il euſt eſté aimé } Pl. { nous euſſiōs eſté aimez / vous euſſiez eſté aimez / ils euſſent eſté aimez }

Futurum, vtinam amarer, Dieu vueille que

S. { ie ſoye aimé / tu ſois aimé / il ſoit aimé } Pl. { nous ſoyons aimez / vous ſoyez aimez / ils ſoyent aimez }

Coniunctiuus modus eſt per omnia ſimilis ſuo indicatiuo: adde etiam veu que, *vel* quand, *ſingulis perſonis in vtroque numero, quemadmodum in verbis actiuis, &c.*

Infinitiuus amari, eſtre aimé: *amatum eſſe,* auoir eſté aimé.

Paradigma coniugationis paſſiuæ in voce fœminina.

Indicatiuus modus, tempus præſens, amor, &c.

S. { ie ſuis aimée / tu es aimée / elle eſt aimée } Pl. { nous ſommes aimées / vous eſtes aimées / elles ſont aimées }

Præteritum imperfectum, amabar, i'eſtoye aimée, tu eſtois aimée, elle eſtoit aimée, *&c. vti in maſculina cõiugatione, idque per omnes modos & tempora, modò ſingulis perſonis addas literam,* e, *in fine: vt pro* aimé & aimez, *dicas* aimée, *&* aimées, *&c. Eodem omnino modo coniugantur reliqua omnia verba paſſiua, & ſimplicem paſſionem ſignificantia, qualia ſunt neutropaſſiua, fio, veneo, vapulo & exulo,* ie ſuis fait, ie ſuis vendu, ie ſuis batu, ie ſuis banni, *&c. in voce maſculina. In fœminina verò*, ie ſuis faite, ie ſuis vendue, ie ſuis batue, ie ſuis bãnie, *&c.*

De verbis imperſonalibus.

Habent præterea Galli etiam verba imperſonalia, eáque duplicia, actiuæ vocis ſcilicet & paſſiuæ, quemadmodum apud Latinos. Actiuis ſemper præponimus hanc particulam, il, *paſſiuis verò,* on: *niſi fortè interrogemus, tunc enim ſemper illa præponimus: vt ſiquis dicat,* Faut-il mourir? ne faut il pas eſperer en Dieu? *reſpondes*, Il faut mourir, c'eſt vn arreſt du grand parlement celeſte: mais il faut touſiours auoir eſperance au Seigneur, voire quand nous ſerions au plus profond des abyſmes: car l'eſperance ne confond iamais, *&c. Exemplũ de paſſiuis,* Sert-on à l'Eternel en ce pays ci? ou l'honnore-on, quand on vid ſelon le monde en toute concupiſcence de chair? *&c. reſpondes,* On ſert icy au Seigneur, & on honore l'Eternel, quand on chemine ſelon ſa parole en toute humilité, *&c. item*, Doit-on auoir touſiours verité en la bouche, & faire bien à tous? *reſpondes*, On doit touſiours fuir menſonge en tout & par tout, & auoir pitié de tous affligez. *item,* on dit, on fait, on parle, on dort, on boit, on mange à ſobrieté, *&c.*

Coniu-

Coniugantur autem hæc imperſonalia verba per tertias duntaxat perſonas, idque in ſingulari numero tantũ (quẽadmodum & apud Latinos) hoc modo:

Paradigma verborum imperſonalium actiuæ vocis.

Indicatiuus, oportet, oportebat, &c.

Il	faut falloit fallut a fallu auoit fallu faudra

Imperatiuo caret.

Optatiuus, pleuſt à Dieu qu'il	falluſt euſt fallu faille

Coniunctiuus ſimilis eſt ſuo indicatiuo: adde tantum veu que, *vel* quand, *ſingulis temporibus.*

Infinitiuus, oportere, falloir: *oportuiſſe*, auoir fallu.

Simili modo coniugantur reliqua omnia verba imperſonalia actiuæ vocis, qualia ſunt, decet, piget, libet, licet, liquet, miſeret, pudet, tædet, ſolet, placet, pœnitet, accidit, cõtigit, euenit, conducit, competit, conuenit, expedit, ſufficit, & ſimilia quæ in, t, deſinunt, &c.

Paradigma verborum imperſonalium paſſiuæ vocis.

Indicatiuus, cantatur, cantabatur, &c.

On { chante
chantoit
chanta
a chanté
auoit chanté
chantera }

Imperatiuus qu'on chante.

Optatiuus, pleuſt à Dieu qu'on { chantaſt
euſt chanté
chante }

Coniunctiuus per omnia ſimilis eſt ſuo indicat. adde tãtum veu que, *vel* quand, *ſingulis temporibus.*

Infinitiuus, cantari, eſtre chanté: *cantatum eſſe,* auoir eſté chanté.

Hoc denique modo inflectuntur reliqua omnia verba imperſonalia paſſiuæ vocis, qualiacunque fuerint: quæ penè tot ſunt, quot perſonalia ipſa à quibus deſcendunt, &c

Obſeruationes verborum.

Quemadmodum nomini ſubſtãtiuo ſemper Gallicè præponimus articulum iuxta genus, numerum & caſus nominis, & ſine articulis illa nunquam efferimus: ſic omni verbo perſonali perpetuò præponimus ſuppoſitum, ſeu pronomẽ demonſtratiuum, eiuſdem numeri & perſonæ. Non enim ſimpliciter dicimus, aime, aimes, aime, croy, crois, croit, *vti Latini faciunt: ſed cum adiuncto dicimus,* i'aime, tu aimes, il aime: ie croy, tu crois, il croit: nous croyons, vous

vous croyez,*&c. Nunquam igitur abſque pronomine demonſtratiuo verba noſtra efferimus, niſi aliquando in imperatiuo, vti ſuprà pagina trigeſima octaua diximus.*

II.

*Prima & ſecũda coniugatio ſunt omnium regulariſſimæ, nunquam enim fallunt. Tertia verò aliquando fallit, ſed in præteritis duntaxat, alibi nuſquam: etenim nonnulla verba ſunt tertiæ coniugationis, quæ perfectum præteritum faciunt in,*is:*vt* i'ay mis, commis, remis, acquis, conquis, *&c. Alia verò addunt,*n, *& faciunt* ins, *vt* i'ay prins, apprins, reprins, comprins, entreprins, *&c.*

*Pauca quædam faciunt præteritũ in,*it:*vt* i'ay deſtruit, ſeduit, cuit, duit, conduit, *&c. Alia verò addunt,*n, *& faciunt,*int:*vt,* i'ay craint, peint, adioint, contreint *&c. Itaque varia eſt terminatio præteriti in hac tertia coniugatione: at ſi quis vnum habuerit, reliqua omnia habet: omnia enim præterita perfecta & pluſquam perfecta eiuſdẽ verbi, cuiuſcunque modi, generis aut coniugationis fuerint, eadem omnino ſunt voce & terminatione cum præterito ſecundo ſui indicatiui, à quo deſcendunt, atque inuariata & inconiugata manent: verbum auxiliare habeo in actiuis, aut ſum, es, eſt, in neutris paſſionem ſignificantibus (quemadmodum ſuprà diximus) duntaxat coniugatur.*

III.

Itaque hoc imprimis notandum venit, quòd omne verbum actiuum, aut actionem ſignificans, verbum habeo eiuſdem modi, numeri & perſonæ, in omnibus Præteritis Perfectis (primo dempto) & Pluſquam Perfectis recipit, & cum illo etiam effertur: quemadmodum verba neutra abſoluta, vel paſſionem ſignificantia efferuntur.

perſum,es,eſt:vt, I'ay dormi,tu as dormi,*&c.* Ie ſuis venu,tu es venu,il eſt venu, *&c. At quoniam vulgo notum non eſt, quænam ſint verba actionem aut paſſionem ſignificantia: & ego Germanis ſcribo, facilius dicam hoc modo. Vbicũque vos germanicè vtimini veſtro,* Ich bin,du biſt, *&c. in præteritis efferendis, ibi viciſſim nos Gallicè vtimur noſtro,* Ie ſuis,tu es,*&c. Vbi verò vos vtimini veſtro* Ich hab,du haſt,*&c. & nos quoque vtimur noſtro,* I'ay,tu as, *&c. Phraſes enim Germanicas cùm in parte hac,tum in alijs multis imitamur: exemplum,* Ich hab gegleubt, du haſt gegleubt, der hat gegleubt, *&c.* I'ay creu, tu as creu, il a creu, *&c.* Ich bin gefallen, du biſt gefallen, der iſt gefallen. Wir ſeint gefallen,*&c.* Ie ſuis tombé, tu es tombé,*&c. Hæc regula rarò fallit.*

IIII.

Et hoc quoque notandum venit, quòd verba quæ cum ſum,es,eſt, in præteritis efferũtur, ſemper accipiunt literam, s, in plurali Præteritorum, quam ſuo ſingulari addunt, nominum & participiorum more. Secus autem de ijs quæ cum verbo, habeo, coniugantur: exemplũ vtriuſque, Ie ſuis venu, tu es venu,il eſt venu:nous ſommes venus, vous eſtes venus, &c. Ie ſuis monté:nous ſommes montez, &c. *Item,* i'ay chanté, tu as chanté, il a chanté,nous auons chanté, vous auez chanté, &c. i'ay creu:nous auons creu,&c. *Non autem* nous auons chantez,creus, dormis, &c.

V.

Præterea ſunt & alia quædam verba, quaſi mixtæ cõiugationis, apud Gallos: hoc eſt quæ in præterito perfecto tertiæ ſunt coniug: & in infinitiuo ſecundæ: huiuſmodi ſunt, Video,teneo,detineo,obtineo,prouideo,ſuſtineo,venio,ſcio, concipio,recipio,decipio,percipio, veſtio,curro, & ſimilia. Dicimus enim in præterito perfecto, I'ay veu,tenu, detenu,

nu,obtenu,pourueu,ſouſtenu, venu,ſeu, conceu, receu,deceu,aperceu,veſtu,couru,&c. *In infinitiuo verò dicimus,* voir,tenir,detenir,obtenir,pouruoir,ſouſtenir,venir,ſauoir,conceuoir,receuoir,deceuoir,aperceuoir,veſtir,courir,&c. *Horum autem vos admonere malui, quàm mediam ſeu mixtam facere coniugationem, propter huiuſcemodi pauca verba, quæ alioqui regularia ſunt in omnibus modis,temporibus & perſonis.*

VI.

Sunt etiam pauca quædam verba ſecundæ coniugationis,quæ præteritum perfectum ſecundum congeminant:cuiuſmodi ſunt, Aperio,offero,ſuffero,tego, detego,& ſimilia: dicimus enim, i'ay ouuri,& i'ay ouuert:i'ay offri,& i'ay offert:i'ay ſouffri, & i'ay ſouffert: i'ay couuri, & i'ay couuert:i'ay deſcouuri,& i'ay deſcouuert,&c.

VII.

Nec ſilentio prætereundum,verba quædam eſſe defectiua Latinis,quæ tamen apud Gallos perfecta ſunt:exemplũ eſt Odi,quod gallicè per omnes modos,tempora & perſonas inflectitur in ſecunda cõiugatione:ſic, ie hay,tu hais, il hait:nous haiſſons, vous haiſſez, ils haiſſent, &c. *Et contrà, alia eſſe defectiua Gallis, quæ apud Latinos integra ſunt:exemplum eſt ſoleo,quod duntaxat in imperfecto indicatiui apud Gallos coniugatur,ſic,* ie ſouloye,tu ſoulois,il ſouloit:nous ſoulions,vous ſouliez, ils ſouloyent. *Reliqua omnia tempora per verbum habeo & nomen conſuetudo circumloquimur:ſic,* i'ay couſtume,tu as couſtume, il a couſtume, &c. *Sed alia exempla ab ijs vix reperies.*

VIII.

Rurſus quædam ſunt imperſonalia Latinis, quæ Gallis perſonalia ſunt:exemplum eſt pœnitet,quod gallicè integrè coniugatur in ſecunda cõiugatione cum me,te,ſe,*hoc mo-*

do:ie me repen, tu te repens, il ſe repēt: nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repētent, *&c. item tædet*, ie me fache, tu te faches, *vel*, ie m'ennuye, tu t'ēnuyes, *&c. itē, pudet*, i'ay hõte, tu as hõte, il a hõte: *&c.*

IX.

Verba quæ motum ad locum ſignificant, communiter efferuntur & coniugantur cum me, te, ſe, *interpoſita præpoſitione* en, *habita apoſtrophe, ne fiat vocalium cõcurſio: exemplum*, ie m'enfuy, tu t'enfuis, il s'enfuit: nous nous enfuyons, &c. Ie m'en vay, tu t'en vas, &c. *Non ſolùm autem illa, verùm etiam reliqua ferè omnia verba per reciprocationem poſſunt cum* me, te, ſe, *coniugari ſic*, ie m'aime, tu t'aimes, il s'aime: nous nous aimons, vous, &c. ie m'endors, tu t'endors, &c. ie me reueille, tu te reueilles, &c. ie me pardonne, tu te pardonnes, il ſe pardonne, &c. *quaſi dicat, ego mihi condono, tu tibi condonas, ille ſibi condonat, &c.*

X.

Sunt præterea nonnulla verba, quæ gallicè per ſimplicem vocem efferri non poſſunt: idcirco illa per circumlocutionem cogimur coniugare: exemplum eſt, malo, quod ſic inflectitur, i'aime mieux, tu aimes mieux, il aime mieux: nous aimons mieux, vous aimez mieux, &c. *item, valeo*, ie me porte bien, tu te portes bien, il ſe, &c. *item, ſoleo*, i'ay couſtume, tu as couſtume, &c.

Negatiuè etiam aliquando cõiugantur ſic, ie me porte mal, tu te portes mal, &c. *item*, il ne m'en chaut, il ne t'en chaut, il ne luy en chaut: il ne nous en chaut, il ne vous en chaut, il ne leur en chaut, &c. *Ego non curo, tu non curas, &c. At hæc exempla ſunt admodum rara.*

De participijs.

Participia ſunt duplicis generis, quemadmodum verba ipſa à quibus deſcendunt, actiui ſcilicet & paſſiui: actiua

ſunt,

ſunt,quæ à verbis actiuis deſcendunt,atque in ant *ſemper terminantur,& ſunt generis maſculini omnia:quibus ſi literam,*e,*addideris,mox habebis fœminina:vt,*aimant,aimante:liſant, liſante : l'homme croyant, & la femme croyante,&c.

Paſſiua verò ſunt quæ à verbis paſſiuis deſcendunt, atque in e,*ſi primæ fuerint coniugationis, vel in* i,*ſi ſecundæ, aut in* u,*ſi tertiæ,regulariter terminantur, quemadmodum præterita ipſa à quibus deſcendunt, ſuntque etiam maſculini generis omnia,quibus ſi literam* e, *addideris,mox habes fœminina,quemadmodum in actiuis:vt* aimé , aimée: ouy, ouye:venu, venue : endormi, endormie, &c.

Declinantur autem hæc participia in vtroque genere & numero,nominum more,nempe per articulos duntaxat: plurale etiam addit s,*ſuo ſingulari:exemplum de actiuis.*

Paradigma participiorum actiuorum,in vtroque genere.

Nominat.hic,hæc,hoc legens,&c.

Maſc.vox ſingular.
- *nominatiuus,*le liſant
- *genitiuus,*du liſant
- *datiuus,*au liſant

Pluralis
- *nominatiuus,*les liſans
- *genitiuus,* des liſans
- *datiuus,*aux liſans

Fœm.vox ſingular.
- *nominatiuus,*la liſante
- *genitiuus,*de la liſante
- *datiuus,*à la liſante

Plural.
- *nominatiuus,*les liſantes
- *genitiuus,*des liſantes
- *datiuus,* aux liſantes

Paradigma participiorum Paſſiuorum in vtroque genere.

Nominat. lectus, lecta, lectum, &c.

Maſc. vox ſingular. { *Nominatiuus*, le leu
Genitiuus, du leu
Datiuus, au leu }

Plural. { *Nominatiuus*, les leus
Genitiuus, des leus
Datiuus, aux leus }

Fœm. vox ſingular. { *Nominatiuus*, la leue
Genitiuus, de la leue
Datiuus, à la leue }

Plural. { *Nominatiuus*, les leues
Genitiuus, des leues
Datiuus, aux leues }

Accuſatiui & vocatiui ſimiles ſunt nominatiuis, & ablatiuus genitiuo in vtroque genere & numero, &c. Hæc de participijs præſentis & præteriti temporis. Nam participia futuri temporis in rùs & in dus apud Gallos deſiderantur: verùm illa vel efferunt per futurum indicatiui eius verbi à quo deſcendunt: vt, ſum amaturus, i'aimeray: *ſum amandus*, ie ſeray aimé: *idem in alijs perſonis. Vel circũloquũtur per infinitiuum eiuſdem verbi, cum verbo debeo, ſic, ego ſum amaturus*, ie doy aimer: *tu es amãdus*, tu dois eſtre aimé : ie doy croire, ô Chriſt, & tu dois eſtre creu. L'Eternel doit parler & commander, & l'hõme doit ouir, en tout & par tout obeir à iceluy, &c. Le

prece-

precepteur doit enſeigner, & le diſciple doit eſtre enſeigné.

Hæc de quatuor primis ac potiſſimis orationis partibus dicta ſufficiant. Super eſt vt aliquid de reliquis quatuor, quæ indeclinabiles vocantur, dicamus.

De aduerbijs.

Aduerbia, alia à nominibus, alia verò ex ſeipſis fiunt. Quæ autem à nominibus proficiſcuntur, ſemper terminantur in ent: *formantúrque à fœminino ſui nominis, addita hac particula* ment: *vt*, belle, bellement: ſotte, ſottement: ſeure, ſeurement: iuſte, iuſtement: ſaincte, ſainctement: docte, doctement: elegante, elegantement. *Dicimus etiam per ſyncopem*, elegamment, abondamment, prudemment, vaillemment, ignorammẽt, hardiment, &c. *pro* elegantement, abondantement, vaillantement, prudentement, ignorantement, hardiement, &c. *Huiuſmodi aduerbia ſunt penè infinita, quemadmodum nomina ipſa à quibus deſcendunt.*

Quæ autem ex ſeipſis fiunt, diuerſorum ſunt generum & diuerſarum ſignificationum: alia enim ſunt loci, alia temporis, alia numeri, alia, &c. quemadmodum apud Latinos. Horum omnium ſignificatio & vſus, cùm ex Dictionario Latinogallico Roberti Stephani, tum ex frequenti vſu & lectione aſſidua petenda eſt.

De aduerbiorum comparatione diximus ſuprà, pagina decima tertia. Supereſt tantùm vt aliquid de aduerbijs negandi, haud, nõ, ne, nec & neque dicamus: quæ idem omnino ſignificant, ſed diuerſimodè efferuntur: etenim in propoſitione abſoluta ſemper illa efferimus per ne, *cui addimus alteram iſtarum duarum particularum* point, *vel* pas: *atque mediatè, ſic vt verbum ipſum ſemper interponatur*

*exemplum,*Celuy n'eſt pas ſage,qui ſe fie à vn fol. *itẽ,* Vous n'aimez point la paix,& nous ne cerchõs point la guerre : Vous n'auez point pitié des poures, & le Seigneur n'aura point miſericorde de vous,&c.

*Extra propoſitionem verò efferimus per*nõ,*vel* nenny: *vt ſi dicas,*Auez vous fait cela?*reſpondeo ſimpliciter* non *vel* nenny, *non autem* ne. *Sed in propoſitione dices*, ie ne l'ay point fait.*item, ſi interroget aliquis dicens,*Me doy-ie fier en ma proſperité?*vel ſic*, Eſt-il bon de reueler ſon ſecret à tous?*reſpondes,*non,*vel* nenny, &c. *Itaque* ne,*ſemper in oratione,& nunquam extrà:ſed* nenny,*nunquam in oratione , ſed ſemper extra reperitur:*nõ *verò aliquando orationem intrat,quanquam rarò:atque tũc ſemper adiungit ſibi alteram iſtarum duarum particularum* point,*vel*pas,*idque immediatè,hoc modo,* Non point à nous,non point à nous Seigneur,ains à ton nom dõne gloire & honneur.*item,*Nous viuons non pas tant du pain, que de la parolle qui procede de la bouche de Dieu, &c.

Aliquando loco point *vel* pas *ponimus* riẽ *vel* iamais: *vt*, Cela ne vaut rien:l'homme ſage ne dit iamais : Ie ne l'euſſe pas penſé.*Item,*Ceux-ci n'eſtimẽt rien l'hõneur de Dieu:Vous ne cerchez riẽ ſinon de vous enrichir par tromperies , & pource vous ne trouuerez iamais les vrayes richeſſes, &c.

Interrogationes autem facta per Num,vel nunquid:efferuntur dupliciter,affirmatiuè ſcilicet & negatiuè:affirmatiuè ſic, Nous voulons nous bander contre l'Eternel?ou,Pourrons nous reſiſter cõtre ſa volonté?Dieu eſt-il iniuſte qui ameine ire, & punit nos fautes? ia n'aduienne,&c.

Negatiuè verò ſic, N'eſt-il pas meilleur d'auoir vn bon amy en place,qu'argent en coffre?*item,* N'eſt-ce

pas

pas courage royal endurer le mal patiemment, pour auoir bien fait? Ne vaut-il pas mieux mourir glorieuſement, que viure en deshonneur & miſere? *Nunquid melius eſt, &c.*

Cæterum aduerbia quanquam verba determinent in oratione gallica, tamen certum locum non habent, ſed aliquando in initio, quandoque in medio, interdum verò in fine collocantur, prouti locus, materia & occaſio exigit, quemadmodum apud Latinos.

De præpoſitionibus.

Præpoſitiones eædẽ ipſæ ſunt Gallis quæ & Latinis, quarum aliæ compoſitionem admittunt, aliæ verò non. Ex ijs autem quæ compoſitionem intrant, aliæ ſunt ſeparabiles, aliæ verò inſeparabiles, quemadmodum apud Latinos: exẽplum de ſeparabilibus, vt doucir, addoucir: ioindre, adioindre: dire, contredire: venir, contreuenir: prẽdre, entreprendre: meſler, entremeſler: faire, parfaire: dõner, pardonner: chaſſer, pourchaſſer: baiſſer, abbaiſſer: batre, abbatre: tenir, abſtenir: mettre, demettre: poſer, depoſer: dit, edict: qualité, equalité: horter, exhorter: terminer, exterminer, &c. *exemplũ de inſeparabilibus,* di, dis, re, ſe, en, con: facile, difficile: forme, difforme: cours, diſcours: ſemblable, diſſemblable: dire, redire: celer, receler: iour, ſeiour: courir, ſecourir: fermer, enfermer: ſuiure, enſuiure: damner, condamner: deſcendre, condeſcendre, &c.

Cæterùm hæ præpoſitiones, a, ab, abs, de, e, ex, gallicè idem omnino ſignificant: atque per articulum genitiui maſcul. du *efferuntur, ſi nomini appellatiuo maſcul. non appropriato & à conſonante incipienti præponantur: alioqui ſemper & vbique efferũtur per articulum fœmininum* de: *exemplum vtriuſque*, Toute verité procede de Dieu,

& tout menſonge prouient du diable. Le premier homme eſt de terre, terrien:& le ſecond eſt du ciel, celeſte.*item*,du dict au fait, y a grand trait. *dicimus etiam*,ie vien de voſtre village:*nõ autem* du voſtre village,*quoniã pagus hic eſt nomẽ appropriatũ:nomina autẽ propria & appropriata articulos fœmininos recipiũt,vt ſuprà pagina decimaquinta docuimus:idcirco dicimus*,Cela procede de mon ſeigneur, de mon pere,de Iean, de George, &c.*non autem* du mon ſeigneur,du Iean,&c. *dicimus etiam*,Ceci vient de l'or,de l'argent,de l'hõme,de l'vſage,&c.*nõ autem*,du or, du argent,du homme, &c.*quoniam illa nomina incipiunt à vocali.*

Idem omnino dicendum eſt de præpoſitione in:quæ ſi nomini appellatiuo maſcul.non appropriato incipienti à conſonante præponatur,per articulum datiui maſculini au *effertur: alioqui ſemper & vbique effertur per* en:*exemplũ*, Les Anges ſont au ciel, & les hommes en terre: les enfans de Dieu ſont au monde, mais ils ne ſont pas du mõde.*item*, Ne mets point ta fiance ne ton eſpoir en l'homme,ny en l'or,ny en l'argent:ains en vn ſeul Dieu viuant.*dicimus etiam*,Allons en noſtre temple, *non autem*,au noſtre temple, *quoniam templum hîc eſt nomen appropriatum:ſed* au temple *ſimpliciter dicimus.*

In plurali verò effertur communiter per aux: *interdum etiam per* és:*exemplũ vtriuſque*,Les vns ſont aux fauxbourgs de la ville, & les autres ſont és portes: Benit ſoit celuy qui viẽt aux hommes au nom du Seigneur. *item*, noſtre Pere qui es és cieux, Ton nom ſoit ſanctifié, &c.

Porrò hæc præpoſitio de,*in compoſitione plerunque ſignificationem contrariam efficit*:vt faire, defaire: lier, deſlier:mettre, demettre:couurir, deſcouurir:loger, deſloger: loyal, deſloyal: honneur, deshonneur: eſperer;

rer, deſeſperer, &c. *Dixi plerunque quoniam aliàs dicimus*, venir *&* deuenir borgne: partir *&* departir les biens: nier la debte: chaſſer *&* dechaſſer les meſchans: rober, *&* deſrober quelque choſe: ſecher, *&* deſſecher les habillemens, &c. *Sed præpoſitio* in *ſemper & vbique contrariam ſignificationem in compoſitione efficit, quemadmodum apud Latinos: vt*, iuſte, iniuſte: fidele, infidele: docte, indocte: viſible, inuiſible, &c. *quandoque effertur per* en, *ſed rarò: vt* amy, ennemi, *inimicus*.

Idem omnino dicendum de iſta particula mes: *vt* cognoiſtre, meſcognoiſtre: croyant, meſcroyant: content, meſcontent: prendre, meſprendre: priſer, meſpriſer: dire, meſdire: ſeant, meſſeant, &c.

Nec ſilentio prætereundum hîc, quòd ſuprà pagina quinquageſima tertia admonuimus hanc præpoſitionem de *eleganter iungi verbis in infinitiuo, &c. aliquando etiam illi additur* s, *vt dicamus*, Dés le commencement iuſques à la fin: i'ay eſtudié en toutes bonnes lettres dés mon enfance, &c. *Interdum verò additur illi* puis: *exemplum*, Abſalon eſtoit fort beau depuis la plante dés pieds, iuſques au ſommet de la teſte: *à veſtigio ad verticem: nonnunquam etiam ponitur loco* du; *vt*, vous ſortez hors de propos, *pro* du propos: vous n'auez point de ſens, ne de cœur, ne de courage. *item*, C'eſt homme-la boit plus de vin que quatre, & mãge plus de frommage que de pain, &c.

De coniunctione.

Coniunctiones Gallis frequentiſſimæ ſunt: at pauciores multò quàm apud Latinos: etenim copulatiuæ omnes ferè per & *gallicè: diſiunctiuæ per* ou: *aduerſatiuæ per* mais: *cauſales verò per* car: *& rationales per* donc, *efferun-*

tur. Expletiuas autem, quæ nulla ſignificationis neceſſitate, ſed tantùm ornatus gratia orationi inſeruntur, Galli propriè non habent. Itaque præcipuæ coniunctiones quibus communiter vtuntur hæ ſunt, et, ou, mais, car, donc, *exemplum horum omnium,* Ceſt homme là penſe cõplaire à Dieu & au monde: mais il s'abuſe: car nul ne peut ſeruir à deux maiſtres: car ou il haira l'vn, & aimera l'autre: ou il s'adioindra à l'vn, & ne tiendra conte de l'autre. Nous ne pouuons donc ſeruir à Dieu & au monde, &c.

Reliquas coniunctiones omnes, quales ſunt or, certes, toutesfois, neantmoins, iaçoit, ains, auſſi, aſſauoir, pource, pourtant, parquoy, que, veu que, combien que, puis que, pourueu que, ni, ſi, ſinon, *& ſi quæ aliæ huiuſmodi ſint, vnà cum illis quinque ſuprà dictis, ſignificationem denique & ordinem earundem in oratione gallica, vſu & lectione aſſidua longè facilius quàm regulis deprehendes: exemplum adducam de* ni *&* ains, *quòd obſcuriores cæteris videãtur:* La richeſſe enorgueillit l'hõme, & la poureté aucunefois luy cauſe vn deſeſpoir: & pource ie ne deſire ni l'vn ni l'autre, ains ſeulemẽt mediocrité. *item,* Ceſte maiſon ne ſera ni à moy ni à toy, ains ſera diuiſée.

De interiectione.

De interiectione, quòd non tam dictio quàm ſonus inconditus, animi affectum ſignificans, ſit, non habeo quid dicam, niſi quòd Galli etiam hac in parte imitantur Latinos, qui ſuos affectus, ſiue illi admirantis, ſiue comminantis, ſiue gaudentis, ſiue dolentis, per haſce interiectiones exprimũt atque ſignificant, quanquam alioqui Gallis non tam frequentes, neque tam multæ ſunt atque Latinis: parcè enim in loquendo hoc vocum genere vtuntur.

Hactenus de octo orationis partibus: ſupereſt vt pauca quædam de conſtructione dicamus; atque ſic finem huic noſtro opuſculo imponamus.

De ſyntaxi.

Abſolutis partibus, ſupereſt vt aliquid de illarum diſpoſitione, quam conſtructionem vocant, tractemus. Hæc enim pars eſt potiſſima Grammatices, quæ concordantiam generum & regimen verborum, atque legitimum ordinem partium in oratione docet. Multum ſiquidem refert quo in loco verba & cæteræ partes collocentur in oratione Gallica: etenim ſi omnia confuſè & ſine ordine commiſcueris, atque ſic ordinem ipſum legitimum inuerteris, vt præponenda poſtponas, & poſtponēda præponas, ipſa verba gratiam non habebunt, neque ſenſum abſolutum efficient, verbi gratia: Si quis volens dicere, Tous ceux qui veulent viure fidelement en Ieſus Chriſt, ſouffriront perſecution. *dicat*, Tous viure perſecution, qui en ceux fidelement Ieſus Chriſt ſouffriront veulent: *nullus vnquam aſſequetur, nec quid ſibi velit intelliget, quanquam vtrobique eadem omnino verba ſint, quoniam legitimum ordinem minimè habent. Idcirco negligenda non eſt hæc Grammatices pars in hac lingua Gallica. At de ea certas regulas (quemadmodum Latini faciunt) tradere haud poſſumus: vſu enim & lectione aſſidua potius, quàm arte aut regulis diſcitur.*

Hoc interea obſeruaui quòd Galli concordantiam generum & numerorum, atque regimen verborum, iuxta canones linguæ Latinæ diligenter obſeruant: deinde quòd in oratione abſoluta primùm omnium proponunt nominatiuum caſum: deinde mox ſubiungunt verbum: poſtea caſum verbi: & vltimò aduerbium: cæteras verò partes intermiſcent, præponunt & poſtponunt iuxta ſermonis exi-

gentiam, quemadmodum fit in lingua Latina: exempli gratiâ, Ie ſeruiray à l'Eternel mon Dieu treſuolontiers, iuſques à la mort, &c. *quanquam hic ordo non ſit ſimpliciter neceſſarius, nec perpetuò obſeruetur. poteſt enim inuerti hoc modo*, Iuſques à la mort ie ſeruiray treſuolontiers à l'Eternel mon Dieu. *item* treſuolontiers à l'Eternel mon Dieu ſeruiray-ie iuſques à la mort. *item*, à l'Eternel mon Dieu treſuolontiers iuſques à la mort ie ſeruiray, &c.

Hîc verba quidem trāſponuntur: at ſignificatio & ſenſus manet vnus: aliud exemplum, Les ſacrifices doiuēt eſtre faits à Dieu auec petite deſpenſe (diſoit Socrates) pource qu'il n'a point beſoin de nos biēs, & qu'il regarde plus le cœur de celuy qui ſacrifie, que les ſacrifices meſmes, &c.

Dixi in oratione abſoluta, quoniam imperando & interrogando ſemper incipimus ab ipſo verbo, vel à me, te, ſe, *ſi adfuerit: mox ſubiungimus nominatiuum: poſtea ſequitur caſus verbi: exemplum*, Veux-tu auoir la vie eternelle? garde les commandemens: honore Dieu & obey à ſa parole. *Item*, Me repentiray-ie d'auoir bien fait? ou laiſſerons-nous de bien faire, pour l'ingratitude des meſchans? ia n'aduiene, *vel à negatione ipſa ſi præpoſitio negatiua fuerit: exemplum*, Ne menaſſe perſonne, car c'eſt œuure de femme: ne porte point d'enuie au meſchant, qui ſemble proſperer. Ne fais point à autruiy, ce que tu ne voudrois eſtre fait à toy meſme, &c.

Philippus Commineus ſemper præponit verbum ſuo nominatiuo ſic, Et commanda le Roy, qu'vn chacun ſe retiraſt en ſon logis, &c. Et vindrent les ambaſſadeurs de tous coſtez, pour moyenner la paix entre les princes, &c. *At iſte modus loquendi eſt paulò obſcurior:*

ſcurior: idcirco mihi non vſque adeò probatur, ſed aliorum eſto iudicium.

Eſt & alius modus exordiendi orationes Gallicas, quaſi à verbo imperſonali Habet, il y a: *cui ipſe certam regulam aſſignare nequeo, licèt tritiſſimus atque vulgatiſſimus ſit apud Gallos. Plerunq; tamen fit, vt quotieſcunque vos Germanicè orationem auſpicamini per loquendi modum vobis familiarem,* es iſt, *aut* es ſeint: *exẽplum*, Es ſeint Warlich heut Wenig leute, &c. Il y a certes peu de gẽs auiourd'huy qui fauoriſent entierement à Ieſus Chriſt, & à ſa parole. Il y en a moins qu'on ne penſe. *item,* Il y a trois choſes qui chaſſent l'homme hors de ſa maiſon, aſſauoir la fumee, la goutte qui chet d'en haut, & & la femme rioteuſe, &c.

Interdum etiam ſimpliciter dicimus, Il eſt bon de cõuerſer auec les ſages. *item,* Il vaut mieux eſtre Roy de ceux qui ont l'or & l'argent, qu'auoir l'or meſme.

Hæc pauca habui, quæ annotarem de ſyntaxi, cũ ijs quæ ſuprà pagina vigeſimaprima diximus.

QVONIAM *igitur hæc ſyntaxis Gallica vſu potiùs & exercitatione quàm arte acquiritur, lectio ipſa noui Teſtamenti, ſeu Euangelij Domini ac vnici ſeruatoris noſtri Ieſu Chriſti, Gallicè verſa plurimùm proderit. Nam præter fructum illum veræ pietatis, conferet etiam quotidiana verba & phraſes loquendi. Suaſerim itaque vt primùm omnium in lectione Euangelii nos exerceamus: deinde ſi libet, ad aliquam hiſtoriam qualis eſt Philippi Comminei (quæ de bello inter Ludouicum XI. Gallorum Regem, & Carolum Burgundionum Du-*

cem ſcripta extat, quæ & phraſes difficiliores continet) nos accingamus. Huius enim lectio non ſolùm linguam informabit, verùm etiam mores, adeóque mentem ipſam erudiet. Nam præcepta cùm œconomica, tum politica (præter hiſtoriam rerum geſtarum) mira breuitate perfectiſſimè tradit. Poſtmodùm in cæteris etiam authoribus huius noſtri idiomatis, ceu in portu, tutò ac facilè, non ſine fructu nauigabimus. Dominus Deus Opt. Max. nobis omnibus adſit, ſtudia noſtra foueat, nóſque tueatur, atque dirigat Spiritu ſuo ſancto vſque in vitam æternam, ídque nomine & merito ſui vnici atque dilectiſſimi Filii Domini ac Seruatoris noſtri Ieſu Chriſti: cui ſit honor, laus & gloria per omne æuum, Amen.

FINIS.

Österreichische Nationalbibliothek
+Z161686407